

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Itegeko / Law / Loi

N°29/2016 ryo ku wa 22/7/2016

Itegeko ryemera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono I Kigali mu Rwanda kuwa 16 Werurwe 2016, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'indwi n'ibihumbi magana atanu za «Units Of Account» (17.500.000 Ua) agenewe Umushinga Mpuzabihugu w'Urugomero rw'Amashanyarazi rwa Ruzizi III

2

N°29/2016 of 22/7/2016

Law approving the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 March 2016, between The Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of Seventeen Million Five Hundred Thousand Units of Account (Ua 17,500,000) for Ruzizi III Regional Hydropower Plant Project.....

2

N°29/2016 Du 22/7/2016

Loi approuvant la ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 Mars 2016, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de Dix-Sept Millions Cinq Cent Mille Unités de Compte (17.500.000 UC) pour le Projet de la Centrale Hydroélectrique Régional de Ruzizi III

2

B. Iteka ya Perezida / Presidential Order / Arrêté du Président

N°13/01 ryo ku wa 22/7/2016

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Werurwe 2016, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'indwi n'ibihumbi magana atanu za «Units of Account» (17.500.000 UA) agenewe Umushinga Mpuzabihugu w'Urugomero rw'Amashanyarazi rwa Ruzizi III

6

N°13/01 of 22/7/2016

Presidential Order ratifying the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 March 2016, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of seventeen million five hundred thousand Units of Account (UA 17,500,000) for Ruzizi III Regional Hydropower Plant Project

6

N°13/01 du 22/7/2016

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 Mars 2016, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de dix-sept millions cinq cent mille Unités de Compte (17.500.000 UC) pour le Projet de la Centrale Hydroélectrique Régional de Ruzizi III

6

C. Amabwiriza/ Regulation / Règlement

No 04/2016 yo kuwa 19/07/2016

Amabwiriza rusange yerekeye iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'ubushake n'iyemererwa ry'abatanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyu

40

No 04/2016 of 19/07/2016

Regulation on the registration of voluntary pension schemes and licensing of pension scheme service providers

40

No 04/2016 du 19/07/2016

Règlement relatif à l'enregistrement des régimes de pension volontaire et l'agrément des prestataires de services de régimes de pension

40

ITEGEKO N°29/2016 RYO KU WA 22/7/2016
RYEMERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KUWA 16 WERURWE 2016,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA
AMAJYAMBERE, YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
CUMI N'INDWI N'IBIHUMBI MAGANA
ATANU ZA «UNITS OF ACCOUNT» (17.500.000
UA) AGENEWE UMUSHINGA
MPUZABIHUGU W'URUGOMERO
RW'AMASHANYARAZI RWA RUZIZI III

LAW N°29/2016 OF 22/7/2016
APPROVING THE RATIFICATION OF
THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 16 MARCH
2016, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE AFRICAN
DEVELOPMENT FUND, RELATING
TO THE LOAN OF SEVENTEEN
MILLION FIVE HUNDRED
THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA
17,500,000) FOR RUZIZI III
REGIONAL HYDROPOWER PLANT
PROJECT

LOI N°29/2016 DU 22/7/2016
APPROUVANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE PRET SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA LE 16 MARS
2016, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN
DE DEVELOPEMENT, RELATIF AU
PRET DE DIX-SEPT MILLIONS CINQ
CENT MILLE UNITES DE COMPTE
(17.500.000 UC) POUR LE PROJET DE
LA CENTRALE HYDROELECTRIQUE
REGIONAL DE RUZIZI III

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemera kwemeza burundu **Article One**: Approval for ratification

Article premier: Approbation pour
ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri
tegeko **Article 2** : Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption
de la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa **Article 3** : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°29/2016 RYO KU WA 22/7/2016
RYEMERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 16 WERURWE 2016,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA
AMAJYAMBERE, YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
CUMI N'INDWI N'IBIHUMBI MAGANA
ATANU ZA «UNITS OF ACCOUNT» (17.500.000
UA) AGENEWE UMUSHINGA
MPUZABIHUGU W'URUGOMERO
RW'AMASHANYARAZI RWA RUZIZI III**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 20
Kamena 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88,

**LAW N°29/2016 OF 22/7/2016
APPROVING THE RATIFICATION OF
THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 16 MARCH
2016, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE AFRICAN
DEVELOPMENT FUND, RELATING
TO THE LOAN OF SEVENTEEN
MILLION FIVE HUNDRED
THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA
17,500,000) FOR RUZIZI III
REGIONAL HYDROPOWER PLANT
PROJECT**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 20
June 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 2003 revised in 2015,
especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91,
93, 106, 120, 167, 168 and 176;

**LOI N°29/2016 DU 22/7/2016
APPROUVANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE PRET SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA LE 16 MARS
2016, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN
DE DEVELOPEMENT, RELATIF AU
PRET DE DIX-SEPT MILLIONS CINQ
CENT MILLE UNITES DE COMPTE
(17.500.000 UC) POUR LE PROJET DE
LA CENTRALE HYDROELECTRIQUE
REGIONAL DE RUZIZI III**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 20
juin 2016;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003 révisée en 2015,
spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88,
90, 91, 93, 106, 120, 167, 168 et 176;

iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Werurwe 2016, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'indwi n'ibihumbi magana atanu za «Units of Account» (17.500.000 UA) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Ruzizi III;

After consideration of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 March 2016, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of seventeen million five hundred thousand Units of Account (UA 17,500,000) for Ruzizi III regional hydropower plant project;

Après examen de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 mars 2016, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de dix-sept millions cinq cent mille Unités de Compte (17.500.000 UC) pour le projet de la centrale hydroélectrique régional de Ruzizi III ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Article one: Approval for ratification

Article premier: Approbation pour ratification

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Werurwe 2016, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'indwi n'ibihumbi magana atanu za «Units of Account» (17.500.000 UA) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Ruzizi III, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 March 2016, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of seventeen million five hundred thousand Units of Account (UA 17,500,000) for Ruzizi III regional hydropower plant project, in appendix, is hereby approved for ratification.

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 mars 2016, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de dix-sept millions cinq cent mille Unités de Compte (17.500.000 UC) pour le projet de la centrale hydroélectrique régional de Ruzizi III, en annexe, est approuvé pour ratification.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **22/7/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **22/7/2016**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **22/7/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°13/01 RYO KU
WA 22/7/2016 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI
MU RWANDA KU WA 16 WERURWE
2016, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA
GITSURA AMAJYAMBERE,
YEREKERANYE N'INGUZANYO
INGANA NA MILIYONI CUMI N'INDWI
N'IBIHUMBI MAGANA ATANU ZA
«UNITS OF ACCOUNT» (17.500.000 UA)
AGENEWE UMUSHINGA
MPUZABIHUGU W'URUGOMERO
RW'AMASHANYARAZI RWA RUZIZI
III

PRESIDENTIAL ORDER N°13/01 OF
22/7/2016 RATIFYING THE LOAN
AGREEMENT SIGNED IN KIGALI,
RWANDA ON 16 MARCH 2016,
BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE AFRICAN
DEVELOPMENT FUND, RELATING
TO THE LOAN OF SEVENTEEN
MILLION FIVE HUNDRED
THOUSAND UNITS OF ACCOUNT
(UA 17,500,000) FOR RUZIZI III
REGIONAL HYDROPOWER PLANT
PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°13/01 DU
22/7/2016 PORTANT RATIFICATION DE
L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI,
AU RWANDA LE 16 MARS 2016, ENTRE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
FONDS AFRICAIN DE
DEVELOPEMENT, RELATIF AU PRET
DE DIX-SEPT MILLIONS CINQ CENT
MILLE UNITES DE COMPTE (17.500.000
UC) POUR LE PROJET DE LA
CENTRALE HYDROELECTRIQUE
REGIONAL DE RUZIZI III

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
Gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 13/01 RYO KU WA 22/7/2016 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y' INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 16 WERURWE 2016, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N' INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'INDWI N'IBIHUMBI MAGANA ATANU ZA «UNITS OF ACCOUNT» (17.500.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA MPUZABIHUGU W'URUGOMERO RW'AMASHANYARAZI RWA RUZIZI III

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n°29/2016 ryo ku wa 22/7/2016 ryemera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Werurwe 2016, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo

PRESIDENTIAL ORDER N° 13/01 OF 22/7/2016 RATIFYING THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 16 MARCH 2016, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND, RELATING TO THE LOAN OF SEVENTEEN MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 17,500,000) FOR RUZIZI III REGIONAL HYDROPOWER PLANT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;

Pursuant to Law n° 29/2016 of 22/7/2016 approving the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 March 2016, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of seventeen million five hundred thousand Units of

ARRETE PRESIDENTIEL N°13/01 DU 22/7/2016 RATIFIANT L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 16 MARS 2016, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPEMENT, RELATIF AU PRET DE DIX-SEPT MILLIONS CINQ CENT MILLE UNITES DE COMPTE (17.500.000 UC) POUR LE PROJET DE LA CENTRALE HYDROELECTRIQUE REGIONAL DE RUZIZI III

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003, révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;

Vu la Loi n°29/2016 du 22/7/2016 approuvant la ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 mars 2016, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de dix-sept millions cinq cent mille Unités de Compte

Official Gazette n° 32 of 08/08/2016

ingana na miliyoni cumi n'indwi n'ibihumbi magana atanu za «Units of Account» (17.500.000 UA) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Ruzizi III;

Account (UA 17,500,000) for Ruzizi III regional hydropower plant project;

(17.500.000 UC) pour le projet de la centrale hydroélectrique régional de Ruzizi III;

Tumaze kubona Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Werurwe 2016, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n' inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'indwi n'ibihumbi magana atanu za «Units of Account» (17.500.000 UA) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Ruzizi III;

Considering the Loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 March 2016, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of seventeen million five hundred thousand Units of Account (UA 17,500,000) for Ruzizi III regional hydropower plant;

Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 mars 2016, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développements, relatif au prêt de dix-sept millions cinq cent mille Unités de Compte (17.500.000 UC) pour le projet de la centrale hydroélectrique régional de Ruzizi III;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Werurwe 2016, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'indwi n'ibihumbi magana atanu za «Units of Account» (17.500.000 UA) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Ruzizi III ari ku mugereka w'iri teka yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwaremezo n'Umunyamabanga wa Leta ushinze Ingufu n'Amazi muri Minisitiri y'Ibikorwaremezo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **22/7/2016**

Article One : Ratification

The loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 March 2016, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of seventeen million five hundred thousand Units of Account (UA 17,500,000) for Ruzizi III regional hydropower plant project annexed to this Order is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy in Ministry of Infrastructure and Water are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **22/7/2016**

Article premier : Ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 mars 2016, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de dix-sept millions cinq cent mille Unités de Compte (17.500.000 UC) pour le projet de la centrale hydroélectrique régional de Ruzizi III annexé au présent arrêté est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie au Ministère des Infrastructures et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **22/7/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEGEKO N°29/2016 RYO KU
WA 22/7/2016 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 16 WERURWE 2016, HAGATI
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE,
YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA
MILIYONI CUMI N'INDWI N'IBIHUMBI
MAGANA ATANU ZA «UNITS OF ACCOUNT»
(17.500.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA
MPUZABIHUGU W'URUGOMERO
RW'AMASHANYARAZI RWA RUZIZI III**

**ANNEX TO LAW N° 29/2016 OF
22/7/2016 APPROVING THE
RATIFICATION OF THE LOAN
AGREEMENT SIGNED IN KIGALI,
RWANDA ON 16 MARCH 2016, BETWEEN
THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE
AFRICAN DEVELOPMENT FUND,
RELATING TO THE LOAN OF
SEVENTEEN MILLION FIVE HUNDRED
THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA
17,500,000) FOR RUZIZI III REGIONAL
HYDROPOWER PLANT PROJECT**

**ANNEXE DE LA LOI N° 29/2016 DU
22/7/2016 APPROUVANT LA
RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET
SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 16
MARS 2016, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE
DEVELOPEMENT, RELATIF AU PRET DE
DIX-SEPT MILLIONS CINQ CENT MILLE
UNITES DE COMPTE (17.500.000 UC)
POUR LE PROJET DE LA CENTRALE
HYDROELECTRIQUE REGIONAL DE
RUZIZI III**



MULTINATIONAL

ACCORD DE PRET

ENTRE

LA REPUBLIQUE DU RWANDA

ET

LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT

(PROJET DE CENTRALE HYDROELECTRIQUE

REGIONALE DE RUZIZI III)

MULTINATIONAL

**ACCORD DE PRET
ENTRE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET
LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT
(PROJET DE CENTRALE HYDROELECTRIQUE
REGIONALE DE RUZIZI III)**

**N° DU PROJET : P-Z1-FA0-077 = 16 000 000 UC
N° DU PRÊT : 2100150034844**

**N° DU PROJET : P-Z1-FA0-109 = 1 500 000 UC
N° DU PRÊT : 2100150034845**

Le présent **ACCORD DE PRÊT** (ci-après dénommé l'"Accord") est conclu le 16 MARS 2006 entre d'une part, la **REPUBLIQUE DU RWANDA** (ci-après dénommée "l'Emprunteur"), et, d'autre part, le **FONDS AFRICAIN DE DÉVELOPPEMENT** (ci-après dénommé le "Fonds").

1. **ATTENDU QUE** l'Emprunteur a demandé au Fonds de financer une partie des coûts en devises et une partie des coûts en monnaie locale du Projet de centrale hydroélectrique régionale de Ruzizi III (ci-après dénommé le "Projet"), en lui accordant un prêt à concurrence du montant stipulé ci-après ;

ARTICLE I

CONDITIONS GÉNÉRALES - DÉFINITIONS

Section 1.01. Conditions Générales. Les parties au présent Accord conviennent que toutes les dispositions des *Conditions générales applicables aux accords de prêt et aux accords de garantie du Fonds*, telles que périodiquement amendées (ci-après dénommées les "Conditions Générales"), ont la même portée et produiront les mêmes effets que si elles étaient intégralement insérées dans le présent Accord.

Section 1.02. Définitions. A moins que le contexte ne s'y oppose, chaque fois qu'ils seront utilisés dans le présent Accord, les différents termes définis dans les Conditions Générales ont la signification qui y a été indiquée.

ARTICLE II

PRÊT

Section 2.01. Montant. Le Fonds consent à l'Emprunteur sur ses ressources, un prêt en diverses monnaies convertibles d'un montant maximum équivalant à dix-sept millions cinq cent mille unités de compte (17 500 000 UC) (ci-après le «Prêt»), l'unité de compte étant définie à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er} de l'Accord portant création du Fonds.

Section 2.02. Objet. Le Prêt servira à financer une partie des coûts en devises et une partie des coûts en monnaie locale du Projet défini à l'Annexe I de l'Accord.

Section 2.03. Affectation. Les ressources du Prêt seront affectées aux diverses catégories de dépenses du Projet, conformément à l'Annexe II du présent Accord.

Section 2.04. Monnaie de décaissement des fonds du prêt.

- a) Tous les décaissements en faveur de l'Emprunteur seront effectués en Dollars des Etats Unis;
- b) Nonobstant les dispositions de la présente section 2.04 (a), dans le cas éventuel où le Fonds serait dans l'impossibilité matérielle ou juridique de se procurer des Dollars, il devra notifier à l'Emprunteur la survenance d'une telle situation, et ce dans les meilleurs délais, et proposer à l'Emprunteur une devise de substitution dans l'une des trois devises suivantes : Euro, Livre Sterling ou Yen Japonais ;
- c) Si dans le délai de 60 jours qui suit la notification susvisée le Fonds et l'Emprunteur n'ont pas réussi à se mettre d'accord sur une devise de substitution, l'Emprunteur pourra demander l'annulation du montant concerné du prêt. Le taux de conversion entre le Dollar des Etats Unis et la devise de

substitution est le taux en vigueur à la date de décaissement du montant concerné ; et

- d) La date de conversion entre le Dollar des Etats Unis et la devise de substitution sera la date de décaissement de ladite devise de substitution.

Section 2.05. Monnaie de remboursement des fonds du Prêt. Toute somme due au Fonds au titre du présent Accord sera payable dans la monnaie décaissée.

ARTICLE III

REMBOURSEMENT DU PRINCIPAL, COMMISSION DE SERVICE, COMMISSION D'ENGAGEMENT ET ÉCHEANCES

Section 3.01. Remboursement du principal. Sous réserve de la section 3.05, l'Emprunteur remboursera le principal du Prêt sur une période de trente (30) ans, après un différé d'amortissement de dix (10) ans, commençant à courir à la date de signature du présent Accord, à raison de deux pour cent (2%) par an entre les onzième et vingtième années de ladite période et de quatre pour cent (4%) par la suite.

Section 3.02. Commission de service. Sous réserve de la section 3.05, l'Emprunteur paiera périodiquement, une Commission de service (ci-

après dénommée la « Commission de service ») au taux de trois quarts de un pour cent (0,75%) par an sur le montant du principal du Prêt décaissé et non encore remboursé.

Section 3.03. Commission d'engagement. L'Emprunteur paiera une Commission d'engagement (ci-après dénommée la « Commission d'engagement ») au taux d'un demi de un pour cent (0,50%) par an sur la partie non décaissée du Prêt, qui commencera à courir cent vingt (120) jours après la date de signature de l'Accord.

Section 3.04. Echéances. Le principal du Prêt, sera remboursé en versements semestriels, consécutifs et égaux, dont le premier sera effectué le 1^{er} février ou le 1^{er} aout selon celle des deux dates qui suivra immédiatement l'expiration du différé d'amortissement mentionné à la section 3.01 ci-dessus. La Commission de service et la Commission d'engagement seront payées semestriellement aux mêmes dates.

Section 3.05. Remboursement accéléré.

- (i) Le Fonds peut modifier les termes de remboursement applicables au principal du Prêt décaissé et non encore remboursé conformément aux clauses (ii) ou (iii) de la présente Section 3.05, lorsque que tous les faits suivants se produisent : (a) le produit national brut par tête

d'habitant de l'Emprunteur, tel que déterminé par le Fonds, est supérieur, pendant plus de deux années consécutives, au niveau établi par le Fonds pour déterminer l'éligibilité à ses ressources; (b) l'Emprunteur est solvable pour emprunter au guichet de la Banque africaine de développement; et (c) après un examen approfondi du développement de l'économie de l'Emprunteur et d'autres facteurs déterminants relatifs au pays, le Conseil d'Administration de la Banque a revu et approuvé la modification des termes de Prêt de l'Emprunteur avec le Fonds.

(ii) En cas de survenance des faits mentionnés à la clause (i) de la présente Section 3.05, le Fonds le notifiera à l'Emprunteur et exigera de l'Emprunteur soit :

(a) qu'il rembourse le double du montant de chaque versement semestriel du principal du Prêt décaissé et non encore remboursé jusqu'au remboursement total du Prêt (l'"Option du principal") ou;

(b) tout en maintenant l'échéance du Prêt, qu'il augmente la Commission de service applicable au Prêt à un taux par an consenti par le Fonds, qui aboutirait au même

niveau de concessionnalité que l'Option du principal (l'"Option de l'intérêt") ; ou

- (c) si la Commission de service applicable au titre de l'Option de l'intérêt devait être plus élevée que le Taux de Base Fixe d'un Prêt à garantie souveraine de la Banque africaine de développement, (1) qu'il rembourse un montant, convenu avec le Fonds, plus élevé que le versement semestriel applicable à cette date et (2) qu'il augmente la Commission de service applicable au Prêt à un taux annuel fixé en accord avec le Fonds qui serait égal à celui du Taux de Base Fixe pour un Prêt similaire à garantie souveraine de la Banque africaine de développement (l'"Option combinée").
- (iii) L'Emprunteur notifiera au Fonds, dans un délai de deux (2) mois suivant la date de la notification du Fonds, son choix pour l'Option du principal, l'Option de l'intérêt ou le cas échéant, l'Option combinée. Dans le cas où l'Emprunteur ne notifie aucune réponse dans le délai de deux (2) mois imparti, le Fonds appliquera automatiquement l'Option du principal.

- (iv) L'Emprunteur appliquera ce remboursement modifié dès la première échéance semestrielle, tel que spécifié à la Section 3.04 ci-dessus, tombant pas moins de six (6) mois après la date à laquelle le Fonds notifiera à l'Emprunteur que les faits spécifiés à la clause (i) de la présente Section 3.05 se sont produits; sous réserve, toutefois, qu'en aucun cas, l'Emprunteur ne soit requis de commencer le remboursement modifié avant la période de différé visée à la Section 3.01 ci-dessus.
- (v) Si, à un moment quelconque après que les termes du remboursement aient été modifiés conformément à la clause (i) de la présente Section 3.05, le Fonds détermine que la condition économique de l'Emprunteur s'est détériorée de manière significative, le Fonds peut, à la demande de l'Emprunteur, réviser à nouveau les termes de remboursement du principal du Prêt décaissé et non encore remboursé et/ou la Commission de service pour se conformer aux termes de remboursement initialement prévus dans le présent Accord, tout en prenant en compte de tout remboursement déjà effectué par l'Emprunteur.

Section 3.06. Remboursement anticipé.

Dans l'hypothèse où l'Emprunteur est reclassé et devient éligible pour emprunter en dehors du seul guichet du Fonds africain de

développement, l'Emprunteur et le Fonds peuvent convenir, mais sans toutefois y être contraints, que l'Emprunteur remboursera, avant l'échéance, le principal du Prêt non encore remboursé en un seul paiement global à une date convenue entre les Parties, et l'accord entre l'Emprunteur et le Fonds peut prévoir une réduction sur le montant à rembourser par anticipation, en règlement total du principal du Prêt non encore remboursé.

ARTICLE IV

CONDITIONS PRÉALABLES A L'ENTRÉE EN VIGUEUR, AU PREMIER DÉCAISSEMENT, AUTRES CONDITIONS ET ENGAGEMENTS

Section 4.01. Conditions préalables à l'entrée en vigueur. L'entrée en vigueur du présent Accord est subordonnée à la réalisation par l'Emprunteur, à la satisfaction du Fonds, des conditions prévues à la Section 12.01 des Conditions Générales.

Section 4.02. Conditions préalables au premier décaissement du Prêt par composante.

Conditions préalables au premier décaissement pour la Composante 1
Outre l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux termes de la Section 4.01 ci-dessus, le premier décaissement des ressources du Prêt pour la composante 1 est subordonné à la

réalisation par l'Emprunteur, à la satisfaction du Fonds, des conditions ci-après :

- (i) fournir au Fonds, la preuve du bouclage du financement du Projet, en présentant la preuve de l'approbation des financements des autres co-financiers du Projet ;
- (ii) fournir au Fonds, l'original ou la copie certifiée conforme de l'attestation d'ouverture par la Société du Projet (SP) d'un compte par lequel transiteront les ressources du Prêt, et comportant les références bancaires complètes du compte et l'indication des personnes autorisées à y effectuer les décaissements ; et
- (iii) fournir au Fonds, une copie certifiée conforme des documents suivants : (a) les statuts signés et enregistrés de la SP ; (b) l'attestation d'immatriculation de la SP ; (c) le contrat d'achat d'électricité entre les Acheteurs et la SP et (d) l'accord de rétrocession à la SP de tout ou partie des ressources du Prêt affectées au financement de la composante 1 du Projet, indiquant entre autres que : (1) les informations financières et comptables seront transmises par la SP à EGL sur une base semestrielle ; et (2) les états financiers annuels de la SP seront audités par son commissaire aux comptes, conformément aux

normes applicables et en tenant compte des termes de référence du Fonds.

Conditions préalables au premier décaissement pour les Composantes 2 et 3 Outre l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux termes de la Section 4.01 ci-dessus, le premier décaissement des ressources du Prêt pour les composantes 2 et 3 est subordonné à la réalisation par l'Emprunteur, à la satisfaction du Fonds, des conditions suivantes :

- (i) fournir au Fonds, l'original ou la copie certifiée conforme de l'attestation d'ouverture par EGL, d'un compte spécial au nom du Projet dans une banque jugée acceptable par le Fonds, destiné à recevoir les ressources du Prêt et comportant les références bancaires complètes du compte ainsi que l'indication des personnes autorisées à y effectuer les décaissements ; et
- (ii) fournir au Fonds, une copie certifiée conforme de l'accord de rétrocession des ressources du Prêt à EGL, affectées au financement des composantes 2 et 3 du Projet.

Section 4.03. Autres conditions. En outre, l'Emprunteur devra fournir, à la satisfaction du Fonds :

- (i) au fur et à mesure de l'avancement des travaux et, en tout état de cause avant tout début des travaux sur une zone concernée, la preuve de l'indemnisation des personnes affectées par le Projet sur ladite zone, conformément au Plan Complet de Réinstallation (PCR) et aux règles et procédures du Fonds en la matière, notamment sa Politique en matière de déplacement involontaire de populations et son système de sauvegarde intégré ;
- (ii) au plus tard six (6) mois après le premier décaissement, la preuve de la mise en place d'un dispositif de comptabilité et de gestion financière satisfaisant au sein d'EGL avec notamment : (a) le recrutement de son personnel comptable et de son auditeur interne, (b) la mise en place de son système informatique de gestion financière et de production de l'information financière, et (c) l'élaboration des canevas de rapports d'activités et de rapports financiers trimestriels du Projet acceptables pour le Fonds ; et
- (iii) au plus tard six (6) mois après le bouclage financier, l'ensemble des documents liés à la gestion des aspects environnementaux et sociaux (EIES, PCR, PRRV, PDLC, ...).

Section 4.04. Engagements. L'Emprunteur s'engage, à la satisfaction du Fonds à :

- (i) fournir au Fonds tout document raisonnablement nécessaire au suivi de la mise en œuvre du Projet ;
- (ii) faire élaborer les manuels des procédures d'exécution et de gestion administrative et financière du Projet ;
- (iii) exécuter le Projet, le Plan de Gestion Environnementale et Sociale (PGES) et le PCR et les faire exécuter par ses contractants, notamment la SP conformément au droit national, aux recommandations, prescriptions et procédures contenues dans le PGES et dans le PRI ainsi qu'aux règles et procédures du Fonds en la matière ;
- (iv) ne pas démarrer des travaux sur une zone concernée sans que les personnes affectées sur cette zone aient été complètement indemnisées ; et
- (v) fournir au Fonds des rapports trimestriels relatifs à la mise en œuvre du PGES et du PRI, y inclus le cas échéant les défaillances et actions correctrices engagées ou à engager.

ARTICLE V

DÉCAISSEMENTS - DATE DE CLÔTURE

Section 5.01. Décaissements. Le Fonds, conformément aux dispositions de l'Accord, des Conditions Générales et des règles et procédures du Fonds en matière de décaissement, procédera à des décaissements en vue de couvrir les dépenses requises pour l'exécution du Projet.

Section 5.02. Date de clôture. La date limite pour le décaissement des ressources du Prêt est fixée au **31 décembre 2022** ou à toute autre date ultérieure qui aura été convenue entre l'Emprunteur et le Fonds, aux fins de la Section 6.03, paragraphe 1) alinéa (f) des Conditions Générales.

ARTICLE VI

ACQUISITION DES BIENS, TRAVAUX ET SERVICES

Section 6.01. L'Emprunteur s'engage à ce que les sommes provenant du Prêt ne soient utilisées que pour l'acquisition des biens, travaux et services nécessaires à l'exécution du Projet et tel que stipulé ci-après.

Section 6.02. Pour la Composante n°1 intitulée « Appui à la réalisation de Ruzizi III », et cofinancée avec les autres bailleurs, les acquisitions de travaux se feront conformément aux «*Directives pour*

la Passation des Marchés de fournitures, de travaux et de services (autres que les services de consultants) » de la Banque Mondiale, en utilisant les documents types d'appel d'offres (DTAO) appropriés de la Banque Mondiale.

S'agissant des composantes n°2 «Appui à la coopération et à l'intégration régionale en matière d'énergie » et n°3 « Appui à la gestion du projet », financées entièrement par le Fonds, toutes les acquisitions de biens et services de consultants se feront, selon le cas, conformément aux «*Règles et procédures pour l'acquisition de biens et travaux*», et aux «*Règles et procédures pour l'utilisation de consultants*», adoptées par le Fonds, en utilisant les DTAO du Fonds. Plus spécifiquement, les acquisitions seront effectuées comme indiqué ci-dessous.

Section 6.03. Acquisition des travaux. L'acquisition des travaux relatifs au contrat EPC de conception, fourniture d'équipement, construction, mise en service, exploitation et maintenance de la centrale hydroélectrique, dans le cadre d'un contrat clé en main, se fera par Appel d'offres international (AOI), en utilisant les Dossiers type d'appel d'offres de la Banque Mondiale.

Section 6.04. Acquisition des biens et services autres que les services de consultants.

- 1) Les acquisitions de biens d'un montant supérieur à 200 000 UC, se feront par Appel d'offres international (AOI) en utilisant les DTAO appropriés du Fonds ;
- 2) Les acquisitions de biens d'un montant inférieur à 200 000 UC, se feront par Consultations de fournisseurs ouverts aux fournisseurs qualifiés dans les 3 pays (Burundi, RDC et Rwanda). Ces biens comprendront notamment les mobiliers et matériels de bureau ; les matériels de vidéoconférence ; et le logiciel comptable ;
- 3) L'acquisition des services autres que les services de consultants, d'un montant inférieur ou égal à 20 000 UC par marché, se fera par consultation de prestataires de service spécialisés. Ces acquisitions concernent : (i) les organisations ; et (ii) les réunions.

Section 6.05. Acquisition des services de consultants. Les services de consultants nécessaires à l'exécution du Projet seront acquis conformément aux *Règles et procédures pour l'utilisation des consultants* du Fonds, sur la base des Demandes de propositions

(DDP) appropriés du Fonds. Plus spécifiquement, les acquisitions seront effectuées comme suit :

- 1) L'acquisition des services de consultants (firmes) pour : (i) l'Etude de faisabilité d'un marché intégré de l'énergie dans la région des grands lacs, (ii) l'Etude - Renforcement de capacités - facilitation, (iii) la mise en place et l'animation d'un cadre de concertation et de coordination de haut niveau, (iv) le renforcement et la fiabilisation de la base de données et du système d'information énergétiques pour le développement du marché régional, (v) la préparation des projets d'infrastructures physiques nationales et régionales, (vi) la préparation des projets de textes nationaux et régionaux, et (vii) les formations, se fera sur la base de listes restreintes de bureaux d'études/cabinets et selon la méthode de sélection basée sur la Qualité et le Coût (SBQC) ;
- 2) L'acquisition des services de consultant pour : (i) l'audit des comptes du Projet ; et (ii) l'Elaboration du manuel de procédures et de formation se fera sur la base de listes restreintes de cabinets et selon la méthode de Sélection au Moindre Coût (SMC) ;

- 3) L'acquisition des services pour (i) le renforcement des capacités de l'EGL par des experts de haut niveau (ingénieur électromécanicien, ingénieur en génie civil, expert juriste, expert financier, analyste financier, expert en passation des marchés, comptable, informaticien, environnementaliste), et (ii) un Panel d'experts indépendants (expert en barrage, expert en électromécanique, expert environnementaliste, expert en développement social) se fera par le recrutement de consultants individuels, conformément aux procédures du Fonds en matière de sélection de consultants individuels. ;
- 4) Pour les contrats d'un montant estimatif supérieur à 200 000 UC, attribués à des firmes, et supérieur à 50 000 UC, attribués à des consultants individuels, l'Emprunteur devra procéder à la publication des avis à manifestation d'intérêts (AMI) dans UNDB, au niveau national (dans les trois (3) pays) et sur le site du Fonds. Pour les listes restreintes relatives à des contrats d'un montant inférieur ou égal à 200 000 UC attribués à des firmes et 50 000 UC attribués à des consultants individuels, l'emprunteur peut limiter la publication des AMI aux journaux nationaux (dans les 3 pays) et régionaux. Cependant, tout consultant éligible, ressortissant d'un pays membre régional ou non, peut exprimer son désir de figurer sur la liste restreinte.

Section 6.06. Fonctionnement. Le paiement des Indemnités du personnel et des frais de Missions, ainsi que les autres dépenses courantes, se feront conformément aux dispositions prévues dans le Manuel de procédures approuvé par le Fonds.

Section 6.07. Procédure de revue *a priori*. Seront examinées *a priori* par le Fonds : (a) les acquisitions de travaux, biens et services (autres que les services de consultants) par appel d'offres international (AOI) ; (b) les acquisitions de biens et services autres que les services de consultants, d'un montant par marché supérieur ou égal à 50 000 UC, par consultation de fournisseurs, pour le premier (1^{er}) marché ; (c) la sélection de firmes, de montant par contrat supérieur ou égal à 100 000 UC, pour les deux (2) premiers contrats ; et (d) la sélection de consultants individuels, de montant par contrat supérieur ou égal à 50 000 UC, pour le premier (1^{er}) contrat. Toute acquisition par entente directe (quel que soit le montant) de biens et services (autres que services de consultant) ou de services de consultants fera également l'objet d'un examen préalable du Fonds.

Section 6.08. Plan de passation des marchés. L'Emprunteur veillera à ce qu'EGL soumette un Plan de passation des marchés (PPM) à l'approbation du Fonds. Ce Plan de passation des marchés couvrira une période initiale d'au moins 18 mois et sera disponible dans la base de données du projet et sur le site Web externe du Fonds. Le PPM sera mis à jour chaque année ou en tant que de besoin par EGL,

afin de tenir compte des besoins réels concernant l'exécution du projet et le renforcement des capacités institutionnelles. Toute révision proposée au PPM est soumise à l'approbation écrite préalable du Fonds, selon la procédure de non-objection. EGL met en œuvre le plan de passation de marchés tel que convenu avec le Fonds.

ARTICLE VII

INFORMATION FINANCIERE ET AUDIT

Section 7.01. Information Financière. Le système de gestion financière et les comptes du Projet seront tenus pour permettre l'établissement des rapports financiers intérimaires et annuels, conformément aux dispositions des Conditions Générales.

Section 7.02. Rapports Financiers. L'Emprunteur veillera à ce qu'EGL établisse et fournisse au Fonds, quarante-cinq (45) jours au plus tard à partir de la fin de chaque trimestre, les rapports de suivi financiers trimestriels et six (6) mois au plus tard à partir de la fin de chaque exercice, les états financiers annuels, satisfaisants pour le Fonds dans la forme et dans le fond.

Section 7.03. Audit. L'Emprunteur veillera à ce qu'EGL détienne des états financiers audités du Projet conformément aux dispositions des Conditions Générales. Les états financiers du Projet et d'EGL seront annuellement audités par un auditeur externe. Chaque audit

Section 8.02. Représentant autorisé. Le Ministre des Finances et de la Planification Economique ou toute personne qu'il désignera par écrit sera le représentant autorisé de l'Emprunteur, aux fins de l'article XI des Conditions Générales.

Section 8.03. Date de l'Accord. Le présent Accord sera considéré en toute circonstance comme conclu à la date qui figure en première page.

Section 8.04. Adresses. Les adresses suivantes sont mentionnées aux fins de l'article XI des Conditions Générales :

Pour l'Emprunteur : **Adresse postale :**
Ministère des Finances et de
la Planification Economique
B.P. 158
Kigali
REPUBLIQUE DU RWANDA
Tél : (250) 252 575 756
Fax : (250) 252 577 581

Pour le Fonds : **Adresse du Siège :**
Fonds africain de développement
01 BP 1387
Abidjan 01
REPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE
Tél : (225) 20 26 44 44
Fax : (225) 20 21 59 01

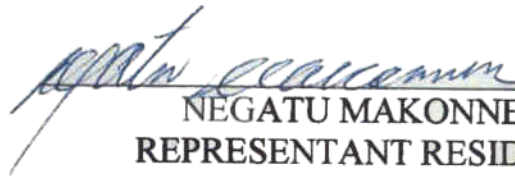
EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et le Fonds, agissant par l'entremise de leurs représentants autorisés respectifs, ont signé le présent Accord en français, en deux exemplaires faisant également foi.

POUR LA REPUBLIQUE DU RWANDA



CLAVIER GATETE
MINISTRE DES FINANCES ET DE
LA PLANIFICATION ECONOMIQUE

POUR LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT



NEGATU MAKONNEN
REPRESENTANT RESIDENT
BUREAU NATIONAL DU RWANDA



CERTIFIÉ PAR :

OSSEY-OLIVIER LITUMBA PINZI
SECRETAIRE GENERAL PAR INTERIM

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet de centrale hydroélectrique régionale de Ruzizi III qui fait partie du Programme de développement des infrastructures en Afrique (PIDA) concerne le Burundi, la République Démocratique du Congo (RDC) et le Rwanda. Il consiste en la construction d'un barrage au fil de l'eau situé sur la rivière Ruzizi entre la RDC et le Rwanda en aval du barrage hydroélectrique de Ruzizi II, d'une centrale électrique de 147 MW et d'un poste de répartition. Il est conçu dans un cadre de partenariat public-privé (PPP) visant à exploiter au mieux le potentiel hydroélectrique de la cascade de Ruzizi. Pour sa mise en œuvre, un partenaire privé, agissant en qualité d'investisseur/développeur, est recruté et est attributaire d'une concession de vingt-cinq (25) ans. Il aura à développer le projet, constituer majoritairement une société de projet (SP) avec les trois pays concernés et trouver les financements requis.

Le Projet générera de nombreux avantages à savoir : (i) l'accroissement de l'offre d'électricité dans la région et en conséquence l'accès à l'électricité à coût soutenable dont les bénéficiaires directs sont les populations et les sociétés d'électricité et les entreprises des pays concernés ; (ii) la création, pendant les travaux, d'emplois directs et indirects et d'emplois permanents lors de l'exploitation ; (iii) la réduction des subventions sur les combustibles

fossiles et le développement du tissu industriel pour les Gouvernements, (iv) la création d'activités génératrices de revenus au profit des femmes et des jeunes ; (v) l'amélioration des conditions de vie.

L'objectif sectoriel du Projet est d'exploiter le potentiel énergétique de la cascade de Ruzizi pour satisfaire les besoins des populations en particulier et ceux de l'économie en général. Les objectifs spécifiques visés sont : (i) contribuer à l'aménagement de Ruzizi III et (ii) renforcer l'intégration économique régionale, à travers l'instauration d'un marché de l'électricité. Pour atteindre cet objectif, les activités qui seront réalisées sont regroupées dans les trois composantes résumées dans le tableau ci-après :

Nom de la composante	Description des composantes
1. Appui à la réalisation de Ruzizi III	(i) financer la participation des Etats aux ressources propres de la société de projet (SP), et (ii) fournir aux Etats les ressources à rétrocéder à la SP.
2. Appui à la coopération et à l'intégration régionale	(i) le développement des marchés nationaux d'énergie et leur accès au marché régional d'énergie ; (ii) le cadre institutionnel pour le développement des projets régionaux, le commerce ainsi que des bases de données et système d'information ; (iii) le soutien au développement de l'intégration régionale.
3. Gestion du Projet	(i) suivi des travaux par la cellule d'exécution des projets (CEP) (ii) frais de fonctionnement de la CEP, (iii) formations à la CEP, (iv) recrutement d'un panel d'experts indépendants, (v) élaboration d'un manuel de procédures et (vi) l'audit indépendant des comptes du projet.

ANNEXE II
AFFECTATION DU PRÊT
(En million d'UC)

La présente Annexe indique les catégories de dépenses à financer sur les ressources du Prêt et l'affectation de ces ressources à chaque catégorie :

Millions UC				
		Devises Etrangères	Monnaie Locale	TOTAL
A.	TRAVAUX	11,83	2,75	14,58
B.	BIENS	0	0,03	0,03
C.	SERVICES	0,98	0,20	1,18
D.	FONCTIONNEMENT	0	0,14	0,14
	COUT DE BASE	12,81	3,12	15,93
	Imprévus	1,27	0,30	1,57
	COUT TOTAL	14,08	3,42	17,50

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n°29/2016 ryo ku wa 22/7/2016 ryemera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Werurwe 2016, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'indwi n'ibihumbi magana atanu za «Units of Account» (17.500.000 UA) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Ruzizi III	Seen to be annexed to Law n° 29/2016 of 22/7/2016 approving the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 March 2016, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of seventeen million five hundred thousand Units of Account (UA 17, 500,000) for Ruzizi III regional hydropower plant project	Vu pour être annexé à la Loi n°29/2016 du 22/7/2016 approuvant la ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 mars 2016, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de dix-sept millions cinq cent mille Unités de Compte (17.500.000 UC) pour le projet de la centrale hydroélectrique régional de Ruzizi III
---	---	---

Official Gazette n° 32 of 08/08/2016

Kigali, ku wa **22/7/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **22/7/2016**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **22/7/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA RUSANGE N° 04/2016 YO KUWA 19/07/2016 YEREKEYE IYANDIKWA RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BW'UBUSHAKE N'IYEMERERWA RY'ABATANGA SERIVISI MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO	<i>Official Gazette n° 32 of 08/08/2016</i> REGULATION N° 04/2016 OF 19/07/2016 ON THE REGISTRATION OF VOLUNTARY PENSION SCHEMES AND LICENSING OF PENSION SCHEME SERVICE PROVIDERS	REGLEMENT N° 04/2016 DU 19/07/2016 RELATIF A L'ENREGISTREMENT DES REGIMES DE PENSION VOLONTAIRE ET L'AGREMENT DES PRESTATAIRES DE SERVICES DE REGIMES` DE PENSION
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
<u>UMUTWE WA MBERE</u> : INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE</u> : GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER</u> : DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya 2</u> : Ikigamijwe	<u>Article 2</u> : Purpose	<u>Article 2</u> : Objet
<u>UMUTWE WA II</u> : IYANDIKWA RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BW'UBUSHAKE	<u>CHAPTER II</u> : REGISTRATION OF VOLUNTARY PENSION SCHEMES	<u>CHAPITRE II</u> : ENREGISTREMENT DES REGIMES DE PENSION VOLONTAIRE
<u>Ingingo ya 3</u> : Ibisabwa mu iyandikisha ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'inyongera bushingiye ku kazi	<u>Article 3</u> : Requirements for registration of a Complementary Occupational Pension Scheme	<u>Article 3</u> : Exigences relatives à l'enregistrement d'un régime de pension complémentaire professionnelle
<u>Ingingo ya 4</u> : Ibisabwa mu iyandikisha ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'umuntu ku giti cye	<u>Article 4</u> : Requirements for registration of personal pension scheme	<u>Article 4</u> : Exigences relatives à l'enregistrement d'un régime de pension personnelle
<u>Ingingo ya 5</u> : Isuzuma ry'ubusabe	<u>Article 5</u> : Examination of application	<u>Article 5</u> : Analyse de la demande
<u>Ingingo ya 6</u> : Itangwa ry'icyemezo cy'iyandikwa	<u>Article 6</u> : Grant of registration certificate	<u>Article 6</u> : Octroi du certificat d'enregistrement
<u>UMUTWE WA III</u> : -IYEMERERWA RY'ABATANGA SERIVISI MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO	<u>CHAPTER III</u> : - LICENSING OF PENSION SCHEME SERVICE PROVIDERS	<u>CHAPITRE III</u> : AGREMENT DE PRESTATAIRES DE SERVICE DES REGIMES DE PENSION

<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa mu iyemerwa ry'Intumwa	<u>Article 7:</u> Requirements for licensing of a Trustee	<u>Article 7:</u> Exigences relatives a l'agrément du Mandataire
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa mu iyemererwa ry'Umuyobozi	<u>Article 8:</u> Requirements for licensing of an Administrator	<u>Article 8:</u> Exigences relatives à l'agrément de l'Administrateur
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibisabwa mu iyemererwa ry'Ushinzwe Ishoramari	<u>Article 9:</u> Requirements for licensing an Investment Manager	<u>Article 9:</u> Exigences relatives à l'agrément du Gestionnaire d'Investissement
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa mu iyemererwa ry'Umubitsi	<u>Article 10:</u> Requirements for licensing a Custodian	<u>Article 10:</u> Exigences relatives à l'agrément du Dépositaire
<u>Ingingo ya 12:</u> Itangwa ry'uruhushya	<u>Article 12:</u> Granting of license	<u>Article 12:</u> Octroi de license
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibishingirwaho mu isuzuma ry'ubudakemwa n'ubunyangamugayo	<u>Article 13:</u> Fit and Proper Test criteria	<u>Article 13:</u> Critères de dignité et convenance
<u>Ingingo ya 14:</u> Iyongerwa ry'uruhushya	<u>Article 14:</u> Renewal of license	<u>Article 14:</u> Renouvellement de la licence
<u>UMUTWE WA IV : INSHINGANO Z'ABATANGA SERIVISI MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</u>	<u>CHAPTER IV: OBLIGATIONS OF PENSION SCHEME SERVICE PROVIDERS</u>	<u>CHAPITRE V : OBLIGATIONS DES PRESTATAIRES DE SERVICE DES REGIMES DE PENSION</u>
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z'ushinzwe ishoramari	<u>Article 15:</u> Obligations of the Investment Manager	<u>Article 15:</u> Obligations d'un Gestionnaire d'Investissement
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano z'umubitsi	<u>Article 16:</u> Obligations of the Custodian	<u>Article 16:</u> Obligations du Dépositaire
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano z'umuyobozi	<u>Article 17:</u> Obligations of the administrator	<u>Article 17:</u> Obligations de l'administrateur
<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'intumwa	<u>Article 18:</u> Obligations of the trustee	<u>Article 18:</u> Obligations de la mandataire

**UMUTWE WA VIII : ISESWA
N'ISARANGANYWA RY'IMITUNGO
BY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO**

Ingingo ya 19: Uburyo bw'iseswa
n'isaranganywa ry'umutungo

**UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE
N'IZISOZA**

Ingingo ya 20: Kwegurira undi muntu
inshingano z'abemerewe gutanga serivisi mu
bwiteganyirize bwa pansiyi

Ingingo ya 21 : Uwishingizi bw'uburyozwe

Ingingo ya 22: Amafaranga y'ubugenzunzi ya
buri mwaka

Ingingo ya 22: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'aya mabwiriza rusange

Ingingo ya 23: Igihe aya mabwiriza atangira
gukurikizwa

**CHAPTER VIII: VOLUNTARY
DISSOLUTION AND LIQUIDATION OF
PENSION SCHEMES**

Article 19: Procedure of dissolution and
liquidation

**CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS**

Article 20: Sub-contract of a pension
scheme service providers' duties

Article 21 : Professional indemnity
insurance

Article 22: Annual supervision fees

Article 22: Repealing

Article 23: Commencement

**CHAPITRE VIII : DISSOLUTION ET
LIQUIDATION DES REGIMES DE
PENSION**

Article 19: Procédure de dissolution et de
liquidation

**CHAPITRE X: DISPOSITIONS
DIVERSES ET FINALES**

Article 20: Sous-traitance des attributions
des prestataires de service du régime de
pension

Article 21 : Assurance indemnité
professionnelle

Article 22: Frais annuels de supervision

Article 22: Abrogation

Article 23: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 04/2016 YO KUWA 19/07/2016 YEREKEYE IYANDIKWA RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BW'UBUSHAKE N'IYEMERERWA RY'ABATANGA SERIVISI MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

Ishingiye ku Itegeko N° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 9, iya 53, iya 56, iya 57 n'iya 58;

Ishingiye ku Itegeko N° 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyoyi cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 35, iya 39, iya 43, iya 46, iya 48, iya 53, iya 59, iya 60, iya 61, 62, n'iya 90;

Ishingiye ku itegeko N° 20/2013 ryo kuwa 25/03/2013 rigenga ishyirwaho ry'ibigega by'ubwizerane n'abacunga iby'abandi b'umwuga cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 4, iya 5, iya 6, iya 7, n'iya 8 ;

Hagamijwe guteza imbere ubudahungabana, n'imiyoborere myiza y'ubwiteganyirize bwa pansiyoyi ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, hano yiswe « Banki Nkuru », itegeke:

REGULATION N° 04/2016 OF 19/07/2016 ON THE REGISTRATION OF VOLUNTARY PENSION SCHEMES AND LICENSING OF PENSION SCHEME SERVICE PROVIDERS

Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 9, 53, 56, 57 and 58;

Pursuant to Law N° 05/2015 of 30/03/2015 Governing the Organization of Pension Schemes, especially in articles 35, 39, 43, 46, 48, 53, 59, 60, 61, 62 and 90;

Pursuant to law N° 20/2013 of 25/03/2013 regulating the creation of trusts and trustees in articles 2,4,5,6,7 and 8;

Considering the need to promote stability and good governance of pension schemes;

The National Bank of Rwanda, herein referred to as "Central Bank", decrees:

REGLEMENT N° 04/2016 DU 19/07/2016 RELATIF A L'ENREGISTREMENT DES REGIMES DE PENSION VOLONTAIRE ET L'AGREMENT DES PRESTATAIRES DE SERVICES DE REGIMES DE PENSION

Vu la Loi N° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 9, 53, 56, 57 et 58;

Vu la Loi N° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pensions spécialement en ses articles 35, 39, 43, 46, 48, 53, 59, 60, 61, 62 et 90

Vu la loi N° 20/2013 du 25/03/2013 portant réglementation de la création des fiducies et des fideicommissaires en ses articles 2, 4, 5, 6,7 et 8;

Considérant la nécessité de promouvoir la stabilité, et la bonne gouvernance des régimes de pension ;

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée «Banque Nationale», édicte :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Article one: Definitions of terms

Article premier: Définitions des termes

Uretse igihe byaba biteganywa ukundi, muri aya mabwiriza rusange amagambo akurikira asobanura:

In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean:

Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, les termes et expressions suivants signifient:

1. Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi: ubwumvikane hagati y'umukoresha n'umukozi bwo gushyiraho ubwiteganyirize bwa pension. Imisanzu itangwa n'umukoresha afatanyije n'umukozi cyangwa n'umukoresha wenyine

1. Complementary occupational pension scheme: a pension scheme established upon agreement between the employer and the employee. It shall be funded by both the employer and the employee or by the employer alone.

1. Régime de pension complémentaire professionnelle : un régime de pension établi sur un accord entre l'employeur et l'employé. Il est financé soit à la fois par l'employeur et l'employé, soit par l'employeur seul.

2. Umukoresha: umuntu uwo ari we wese ukoresha umuntu umwe cyangwa benshi mu buryo buhoraho cyangwa budahoraho;

2. Employer: any person that employs one or more people on a continuous or discontinuous basis;

2. Employeur: toute personne qui emploie une ou plusieurs personnes de manière permanente ou discontinue, y compris un travailleur indépendant ;

3. Ikigo cy'imari: harimo banki, umwishingizi, ikigo cy'imari iciriritse cyangwa ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe byemewe ;

3. Financial institution: includes a licensed bank, insurer, microfinance institution or collective investment scheme;

3. Institution financière: comprend notamment une banque, un assureur, une institution de micro finance ou un fonds de placement collectif agréés ;

Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye : ubwishingizi bwa pensiyi bushyirwaho binyuze mu gufunguza konti yo kuzigamira izabukuru mu kigo cy'imari kibyemerewe.

3. Personal pension scheme: a pension scheme established by the opening of a retirement savings account with an authorized financial institution.

3. Régime de pension personnelle : un régime de pension établi au moyen de l'ouverture d'un compte épargne-retraite auprès d'une institution financière agréée.

4. Umwanditsi Mukuru: Umwanditsi Mukuru ufite mu nshingano ze kwandika ibikorwa by'ubucuruzi;

4. Registrar General: Registrar General of Companies' activities

4. Registraire Général: Registraire Général des activités des sociétés commerciales;

5. Utanga serivisi: umuntu wemerewe n'Ikigo gishyiraho amabwiriza gutanga serivisi mu ubwiteganyirize bwa pansiyi nk'Umuyobozi, Ushinzwe Ishoramari, Umubitsi cyangwa Intumwa;

6. Ikigega cy'ubwizerane: ikigega gishyirwaho mu bwizerane bikozwe mu nyandiko n'umuntu runaka, cyangwa uwashinzwe kurangiza ishingano runaka, bigakorwa hakurwa umutungo kuri nyirawo ugashyirwa mu maboko y'ucunga iby'abandi w'umwuga mu nyungu z'uwo wagenewe cyangwa abo wagenewe mu gihe runaka cyangwa ku mpamvu runaka. Ucunga iby'abandi w'umwuga agomba gucunga uwo mutungo neza ashingiye ku nyandiko y'ubwizerane yagiranye na nyir'imutungo;

7. Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake: n'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi n'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye.

Ingingo ya 2: Ikigamijwe

Aya mabwiriza rusange agamije gushyiraho ibisabwa mu iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi n'iyemererwa ry'abatanga serivisi.

UMUTWE WA II : IYANDIKWA RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BW'UBUSHAKE

Ingingo ya 3: Ibisabwa mu iyandikisha

5. Service Provider: a person licenced by a Regulator to act for a pension scheme as Administrator, Investment Manager, Custodian, or Trustee;

6. Trust: a fund created in writing as a result of mutual undertaking by any person or a person obliged to fulfill any obligation where the property owner transfers his/her property to a trustee for the benefit of the beneficiary or beneficiaries for a specified period or a specific purpose. The trustee must properly manage such property in accordance with the trust instrument concluded with the property owner;

7. Voluntary pension scheme : a complementary occupational pension scheme and personal pension scheme

Article 2: Purpose

This regulation aims at setting requirements for the registration of pension schemes and licensing of service providers.

CHAPTER II: REGISTRATION OF VOLUNTARY PENSION SCHEMES

Article 3: Requirements for registration of

5. Prestataire de service: une personne agréée par le Régulateur pour offrir des services liés au régime de pension en tant qu'Administrateur, Gestionnaire d'Investissement, Dépositaire, ou Mandataire;

6. Fiducie: un fonds créé sur base de la confiance mutuelle et par écrit par une personne quelconque ou une personne tenue au respect d'une quelconque obligation, auquel cas les biens sont transférés de leur propriétaire à un fidéicommissaire au profit d'un bénéficiaire ou des bénéficiaires pour un temps précis ou à une fin déterminée. Le fidéicommissaire doit assurer une bonne gestion de ces biens conformément à l'acte de fiducie conclu avec le propriétaire du patrimoine;

7. Régime de pension volontaire : un régime de pension complémentaire professionnelle et régime de pension personnelle

Article 2: Objet

Le présent règlement a pour objet de fixer les exigences relatives à l'enregistrement des régimes de pension et l'agrément des prestataires de services.

CHAPITRE II : ENREGISTREMENT DES REGIMES DE PENSION VOLONTAIRE

Article 3: Exigences relatives à

ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi

Mu kwandikisha ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi, umukoresha utangira umukozi imisanzu ashyikiriza Banki Nkuru:

- 1) inyandiko y'ubusabe iteganyijwe ku mugereka wa A1, yujijwe neza;
- 2) kopi y'icyemezo cy'iyandikisha kiriho umukono wa noteri rigaragaza iyandikwa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi Ikigega cy'ubwizerane k'Umwanditsi Mukuru;
- 3) icyemezo kigaragaza iyishyurwa ry'amafaranga y'ubusabe ateganywa ku Umugereka wa E;
- 4) kopi y'inyandiko y'ubwizerane n'iy'amategako ngengamikorere akubiyemo amakuru ateganyijwe mu mugereka wa B ;
- 5) dosiye zuzuye z'ubusabe z'abateganyijwe kwemererwa gutanga serivise mu bwiteganyirize bwa pansiyi;
- 6) ikindi cyose cy'ingenzi cyasabwa na Banki Nkuru.

Ingingo ya 4: Ibisabwa mu iyandikisha ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cyo

a Complementary Occupational Pension Scheme

When applying for registration of a complementary occupational pension scheme, the sponsoring employer shall submit to the Central Bank:

- 1) a duly filled prescribed application form set out in Appendix A1;
- 2) a notarized copy of certificate evidencing the registration of the pension scheme at the Registrar General as a trust;
- 3) a document evidencing the payment of application fee as prescribed in Appendix E;
- 4) copies of a trust instrument and scheme rules of procedure containing the minimum information required in Appendix B ;
- 5) complete application files of its proposed service providers;
- 6) any other requirement deemed necessary by the Central Bank.

Article 4: Requirements for registration of personal pension scheme

l'enregistrement d'un régime de pension complémentaire professionnelle

Dans sa demande d'enregistrement d'un régime de pension complémentaire professionnelle, l'employeur contributeur soumet à la Banque Centrale :

- 1) un formulaire de demande prescrit à l'annexe A1 dûment rempli;
- 2) une copie notariée du certificat d'enregistrement du régime de pension chez le Registrare **Général** comme fudicie ;
- 3) un document attestant le paiement de frais de demande d'enregistrement dont mention à l'annexe E;
- 4) une copie de l'acte de fudicie et du règlement d'ordre intérieur régissant le régime contenant le minimum d'informations prévues à l'annexe B ;
- 5) dossiers complets des demandes d'agrément de ses proposés prestataires de service ;
- 6) toute autre exigence jugée nécessaire par la Banque Centrale.

Article 4: Exigences relatives à l'enregistrement d'un régime de pension personnelle

Official Gazette n° 32 of 08/08/2016

Mu kwandikisha ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cy'e, banki yemewe, umwishingizi, ikigo cy'imari iciriritse, ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe cyangwa ikindi kigo cy'imari bishyikiriza Banki Nkuru:

1) inyandiko y'ubusabe iteganyijwe ku mugereka wa A1, yujijwe neza ;

2) icyemezo kigaragaza iyishyurwa ry'amafaranga y'ubusabe ateganyijwe mu mugereka wa E;

3) kopi y'amategeko ngengamikorere akubiyemo amakuru ateganyijwe mu mugereka wa C;

4) inyigo y'umushinga na gahunda y'ikoranabuhanga ;

5) amasezerano y'icyitegererezo yerekeye konti bwite yo kuzigamira izabukuru akubiyemo amakuru agaragara mu mugereka wa D;

6) inyandiko igaragaza ko usaba afite imari shingiro itari muni ya miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) y'amafaranga y'u Rwanda.

7) inyandiko zigaragaza ko abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abari mu buyobozi bukuru bw'ikigo gisaba kwemererwa gukora imirimo y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cy'e bagomba kuba nibura bafite uburambe ku kazi bufatika bw'imyaka itatu (3) mu gutanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyi cyangwa mu bindi bigo by'imari;

When applying for registration of a personal pension scheme, a licensed bank, an insurer, a microfinance institution, a collective investment fund or other financial institution shall submit to the Central Bank:

1) a duly filled prescribed application form set out in Appendix A1;

2) a document evidencing the payment of application fee as prescribed in Appendix E;

3) a copy of scheme rules of procedure containing the minimum information required in Appendix C;

4) a business plan, and information technology plan;

5) a model of personal retirement savings account contract containing the minimum information provided in Appendix D;

6) a document evidencing that it has a minimum paid up capital of not less than Fifty Million Rwanda Francs (FRW 50,000,000) ;

7) documents attesting that its members of the board of directors and senior managers have at least relevant three (3) years of experience working in pension schemes or other financial institutions;

Dans sa demande d'enregistrement d'un régime de pension personnelle, une banque agréée, un assureur, une institution de micro finance, un fonds de placement collectif ou autre institution financière soumet à la Banque Centrale :

1) un formulaire de demande prescrit à l'annexe A1 dûment rempli;

2) un document attestant le paiement de frais de demande d'enregistrement dont mention à l'annexe E;

3) une copie du règlement d'ordre intérieur régissant le régime contenant le minimum d'informations prévues à l'annexe C ;

4) le plan d'action et le plan de la technologie de l'information ;

5) un modèle de contrat-type relatif au compte épargne-retraite personnel contenant le minimum d'informations prévues à l'Annexe D;

6) un document indiquant qu'il dispose d'un capital minimum de Cinquante Millions (50.000.000 FRW) de Francs Rwandais;

7) des documents attestant que ses membres du conseil d'administration et ses hauts cadres disposent d'une expérience professionnelle adéquate de trois (3) ans dans les fonds de pension ou autres institutions financières ;

8) inyandiko zigaragaza ko abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abari mu buyobozi bukuru bw'ikigo gisaba kwemererwa gukora imirimo y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye bafite ubumenyi nibura muri kimwe muri ibi bikurikira: pansiyi cyangwa ubwiteganyirize, icungamutungo, imari, ubwishingizi, ibaruramari, ubuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, imicungire y'abakozi, banki, amategeko, ubukungu cyangwa ishoramari ;

9) dosiye zuzuye z'ubusabe z'abateganyijwe kwemererwa gutanga serivise mu bwiteganyirize bwa pansiyi ;

10) ikindi cyose cy'ingenzi cyasabwa na Banki Nkuru.

8) documents attesting that its members of board of directors and senior managers have at least one of the following academic skills: pensions or social security, management, finance, insurance, accounting, actuarial science, human resources management, banking, law, economics or investment ;

9) complete application files of its proposed service providers;

10) any other requirement deemed necessary by the Regulator.

8) documents attestant que ses membres du conseil d'administration et ses hauts cadres disposent des connaissances académiques au moins dans l'un des domaines suivants: pensions ou sécurité sociale, gestion, finances, assurance, comptabilité, science actuarielle, gestion des ressources humaines, banques, droit, économie ou investissements;

9) dossiers complets des demandes d'agrément de ses proposés prestataires de service ;

10) toute autre exigence jugée nécessaire par la Banque Centrale.

Ingingo ya 5: Isuzuma ry'ubusabe

Mu gihe cy'isuzuma ry'ubusabe, Banki Nkuru isuzuma ko dosiye y'ubusabe yuzuye kandi ko amakuru yatanze n'usaba ari ukuri.

Muri gahunda ivugwa hejuru, Banki Nkuru ishobora gusaba guhabwa amakuru abura kugirango dosiye yuzure kandi ishobora gukora igenzura aho usaba akorera hagamiye kugenzura ukuri kw'amakuru yatanze n'usaba.

Article 5: Examination of application

In the course of examination of an application, the Central Bank verifies the completeness of application file, and the accuracy of information provided by an applicant.

In the above process, the Central Bank may request for missing information and may carry out onsite inspection for verification of information provided by an applicant.

Article 5: Analyse de la demande

Lors de l'analyse de la demande, la Banque Centrale vérifie si le dossier de demande est complet, ainsi que l'exactitude de l'information fournie par le demandeur.

Dans le processus susmentionné, la Banque Centrale peut requérir des informations manquantes et peut procéder à une inspection sur terrain pour la vérification des informations fournies par le demandeur.

Ingingo ya 6: Itangwa ry'icyemezo cy'iyandikwa

Iyo Banki Nkuru isanze ubusabe bwujuje ibisabwa mw'iyandikisha, itanga icyemezo cy'iyandikwa mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ibarwa uherye kw'itariki dosiye y'ubusabe yuzuriyeho.

Iyo dosiye itujuje ibisabwa mw'iyandikisha, Banki Nkuru ntiyemera ubusabe kandi imenyeshya usaba impamvu zo kutemererwa, ibyo ikabikora mu gihe kivugwa mu gika cyo hejuru cy'iyi ngingo.

Mu gihe Banki Nkuru irengeje igihe cy'iminsi mironko itatu (30) itarasubiza, uherye kw'itariki yakiriyeho ubusabe, ihita itanga icyemezo cy'iyandikwa nta kindi gisabwe.

UMUTWE WA III : IYEMERERWA RY'ABATANGA SERIVISI MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

Ingingo ya 7: Ibisabwa mu iyemerwa ry'Intumwa

Mu gusaba kwemerwa nk'Intumwa, usaba ashirikiza Banki Nkuru:

Article 6: Grant of registration certificate

Where the Central Bank is satisfied that the application fulfils the registration requirements, it shall grant the registration certificate within thirty (30) days from the date of completeness of the application file.

In case the application does not fulfil the registration requirements, the Central Bank shall reject the application and notify the applicant with reasons for the rejection within the period specified in above paragraph of this article.

Failure for the Central Bank to reply to the application within thirty (30) days from the date of receipt of an application, the registration certificate shall be automatically granted.

CHAPTER III: LICENSING OF PENSION SCHEME SERVICE PROVIDERS

Article 7: Requirements for licensing of a Trustee

When applying for license as a Trustee, the applicant shall submit to the Central Bank:

Article 6: Octroi du certificat d'enregistrement

Lorsque la Banque Centrale constate que la demande satisfait aux exigences d'enregistrement, elle délivre un certificat d'enregistrement dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception du dossier complet de demande.

Au cas où la demande ne satisfait pas aux exigences d'enregistrement, la Banque Centrale rejette la demande et notifie au demandeur les raisons de sa décision de rejet dans le délai dont mention au paragraphe ci-dessus du présent article.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande, la Banque Centrale ne fait pas suite à la demande, le certificat d'enregistrement sera délivré d'office.

CHAPITRE III : AGREMENT DE PRESTATAIRES DE SERVICE DES REGIMES DE PENSION

Article 7: Exigences relatives a l'agrément du Mandataire

Dans sa demande d'agrément comme mandataire, le demandeur soumet à la Banque Centrale :

Official Gazette n° 32 of 08/08/2016

- | | | |
|---|---|--|
| 1) inyandiko y'ubusabe, iteganyijwe ku mugereka wa A2, n'inyandiko y'urutonde rw'ibibazo, iri ku mugereka wa A3, byujwe neza; | 1) a duly filled prescribed application form, set out in Appendix A2, and the questionnaire, in Appendix A3 ; | 1) un formulaire de demande, prescrit à l'annexe A2, et un questionnaire, dont mention à l'annexe A3, dûment remplis; |
| 2) kopi y'icyemezo cy'iyandikwa nk'ikigo gifite ubuzima gatozi kiriho umukono wa noteri, cyangwa kopi y'iranga muntu ku muntu ku giti cye; | 2) a notarized copy of registration certificate, for a legal entity, or a copy of identity card, for individual person; | 2) une copie notariée du certificat de constitution, pour une personne morale, ou une copie de la carte d'identité, pour une personne physique; |
| 3) icyemezo kigaragaza iyishyurwa ry'amafaranga y'ubusabe ateganywa ku Umugereka wa E; | 3) a document evidencing the payment of application fee as prescribed in Appendix E; | 3) un document attestant le paiement de frais de demande d'agrément dont mention à l'annexe E; |
| 4) inyandiko igaragaza ko afite imari shingiro itari muni ya miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) y'amafaranga y'u Rwanda. icyakora, aya mafaranga ntabwo ari umuntu ku giti cye ; | 4) a document evidencing that the applicant has a minimum paid up capital of Fifty Million Rwanda Francs (FRW 50,000,000). However, this requirement does not apply to the individual trustee; | 4) un document indiquant qu'il dispose d'un capital minimum de Cinquante Millions (50.000.000 FRW) de Francs Rwandais. Toutefois, cette exigence n'est pas applicable au mandataire individuel; |
| 5) inyandiko zigaragaza ko intumwa, iyo ari umuntu ku giti cye, cyangwa abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abari mu buyobozi bukuru bw'ikigo gisaba kwemererwa nk'intumwa afite (bafite) nibura uburambe bufatika bw'imyaka itatu (3) mu bwiteganyirize bwa pansiyi cyangwa mu bindi bigo by'imari; | 5) documents attesting that individual trustee or members of the board of directors and senior managers of a legal entity applying for license as trustee has (have) at least relevant three (3) years of experience working in pension schemes or other financial institutions; | 5) documents attestant que le mandataire individuel ou les membres du conseil d'administration et les hauts cadres d'une entité juridique qui demande d'être mandataire dispose (disposent) d'une expérience professionnelle adéquate de trois (3) ans dans les fonds de pension ou autres institutions financières ; |
| 6) inyandiko zigaragaza ko intumwa, iyo ari umuntu ku giti cye, cyangwa abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abari mu buyobozi bukuru bw'ikigo gisaba kwemererwa nk'intumwa afite (bafite) ubumenyi nibura muri kimwe mu bintu bikurikira: pansiyi cyangwa ubwiteganyirize, imari, ubwishingizi, ibaruramari, ubuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, imicungire y'abakozi, banki, amategeko, ubukungu cyangwa ishoramari ; | 6) documents attesting that individual trustee or members of the Board of Directors and senior managers of a legal entity applying for license as trustee has/ have at least one of the following academic skills: pensions or social security, finance, insurance, accounting, actuarial science, human resources management, banking, law, economics or investment. | 6) documents attestant que le mandataire individuel ou les membres du conseil d'administration et les hauts cadres d'une entité juridique qui demande d'être mandataire dispose (disposent) des connaissances académiques au moins dans l'un des domaines suivants: pensions ou sécurité sociale, finances, assurance, comptabilité, science actuarielle, gestion des ressources humaines, |

banques, droit, économie ou investissements;

7) ikindi cyose Banki Nkuru yasanga ari ngombwa.

7) any other requirement deemed necessary by the Central Bank.

7) toute autre exigence jugée nécessaire par la Banque Centrale.

Uretse ibisabwa hejuru, usaba kwemererwa agomba kandi kuba yujuje ibijyanye n'imyitwarire myiza n'ubunyangamugayo.

In addition to the above requirements, the applicant shall satisfy the fit and proper criteria.

En plus des exigences susmentionnées, le demandeur doit satisfaire aux exigences d'honorabilité et de convenance.

Ingingo ya 8: Ibisabwa mu iyemererwa ry'Umuyobozi

Article 8: Requirements for licensing of an Administrator

Article 8: Exigences relatives à l'agrément de l'Administrateur

Mu gusaba kwemererwa nk'Umuyobozi, usaba ashidikiriza Banki Nkuru:

When applying for license as Administrator, the applicant shall submit to the Central Bank:

Dans sa demande d'agrément en tant qu'Administrateur, le demandeur soumet à la Banque Centrale :

1) inyandiko y'ubusabe, iteganyijwe ku mugereka wa A2, n'inyandiko y'urutonde rw'ibibazo, iri ku mugereka wa A3, byujijwe neza;

1) a duly filled prescribed application form, set out in Appendix A2, and the questionnaire, in Appendix A3 ;

1) un formulaire de demande, prescrit à l'annexe A2, et un questionnaire, dont mention à l'annexe A3, dûment remplis;

2) icyemezo kigaragaza iyishyurwa ry'amafaranga y'ubusabe ateganywa ku Umugereka wa E

2) a document evidencing the payment of application fee as prescribed in Appendix E;

2) un document attestant le paiement de frais de demande d'agrément dont mention à l'annexe E;

3) inyandiko igaragaza ko afite ikoranabuhanga rinogeye uwo mwuga ;

3) a document evidencing that the applicant has an adequate information technology system;

3) système technologique d'information adéquat ;

4) inyandiko igaragaza ko afite imari shingiro itari muni ya miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) y'amafaranga y'u Rwanda. icyakora, ibisabwa muri iki gika ntibireba Intumwa iyo ari umuntu ku giti cy'e cyangwa ku mukoresha utanga imisanzu;

4) a document evidencing that the applicant has a minimum paid up capital of Fifty Million (50,000,000 FRW) Rwanda Francs. However, this requirement does not apply to the individual person and the sponsoring employer;

4) un document indiquant qu'il dispose d'un capital minimum de Cinquante Millions (50.000.000 FRW) de Francs Rwandais. Toutefois, cette exigence n'est pas applicable à une personne physique et à l'employeur contributeur;

5) inyandiko zigaragaza ko Umuyobozi, iyo ari umuntu ku giti cye, cyangwa abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abari mu buyobozi bukuru bw'ikigo gisaba kwemererwa nk'Umuyobozi afite/bafite ubumenyi nibura muri kimwe muri ibi bikurikira: pansiyi cyangwa ubwiteganyirize, imari, ubwishingizi, ibaruramari, ubuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, imicungire y'abakozi, banki, amategeko, ubukungu, ibarurishamibare cyangwa ikoranabuhanga mw'icungamakuru;

6) ikindi cyose Banki Nkuru yasanga ari ngombwa.

Uretse ibisabwa hejuru, usaba kwemererwa agomba kandi kuba yujuje ibijyanye n'imyitwarire n'ubunyangamugayo.

Ingingo ya 9: Ibisabwa mu iyemererwa ry'Ushinzwe Ishoramari

Mu gusaba kwemerwa nk'Ushinzwe Ishoramari, usaba ashyikiriza Banki Nkuru:

1) kopi y'uruhushya rwatanzwe n'Ikigo Gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane rwemerera usaba gukora imirimo isa n'iyi asaba kwemererwa gukora niba ihari ;

5) documents attesting that individual administrator or members of the Board of Directors and senior managers of a legal entity applying for license as administrator has/have at least one of the following academic skills: pensions or social security, finance, insurance, accounting, actuarial science, human resource management, banking, law, statistics, economics or management information system;

6) any other requirement deemed necessary by the Central bank.

In addition to the above requirements, the applicant shall satisfy the fit and proper criteria.

Article 9: Requirements for licensing an Investment Manager

When applying for license as an Investment Manager, the applicant shall submit to the Central Bank:

1) a copy of license issued by the Capital Markets Authority to provide similar services if any;

5) documents attestant que l'Administrateur individuel ou les membres du conseil d'administration et les hauts cadres d'une entité juridique qui demande d'être Administrateur dispose/disposent des connaissances académiques au moins dans l'un des domaines suivants: pensions ou sécurité sociale, finances, assurance, comptabilité, science actuarielle, gestion des ressources humaines, banques, droit, économie, statistiques, ou système de gestion informatique;

6) toute autre exigence jugée nécessaire par la Banque Centrale.

En plus des exigences susmentionnées, le demandeur doit satisfaire aux exigences d'honorabilité et de convenance.

Article 9: Exigences relatives à l'agrément du Gestionnaire d'Investissement

Dans sa demande d'agrément comme Gestionnaire d'Investissement, le demandeur doit soumettre à la Banque Centrale :

1) une copie de license délivrée par l'Office des Marchés des Capitaux pour exercer des fonctions similaires s'il y a en ;

Official Gazette n° 32 of 08/08/2016

- | | | |
|---|--|---|
| 2) inyandiko y'ubusabe, iteganyijwe ku mugereka wa A2, n'inyandiko y'urutonde rw'ibibazo, iri ku mugereka wa A3, byujwwe neza ; | 2) a duly filled prescribed application form, set out in Appendix A2, and the questionnaire, in Appendix A3; | 2) un formulaire de demande, prescrit à l'annexe A2, et un questionnaire, dont mention à l'annexe A3, dûment remplis ; |
| 3) icyemezo kigaragaza iyishyurwa ry'amafaranga y'ubusabe ateganywa ku mugereka wa E; | 3) a document evidencing the payment of application fee as prescribed in Appendix E; | 3) un document attestant le paiement de frais de demande d'agrément dont mention à l'annexe E; |
| 4) inyandiko igaragaza ko afite imari shingiro itari muni ya miliyoni makumyabili (20.000.000 FRW) y'amafaranga y'u Rwanda. icyakora, ibisabwa muri iki gika ntibireba Umuyobozi usaba kuba Ushinzwe inshoramari; | 4) a document evidencing that the applicant has a minimum paid up capital of Twenty Million (20,000,000 FRW) Rwanda Francs. However, this requirement does not apply to the administrator applying for being an Investment Manager; | 4) un document indiquant qu'il dispose d'un capital minimum de Vingt Millions (20.000.000 FRW) de Francs Rwandais. Toutefois, cette exigence n'est pas applicable à un Administrateur qui demande la licence d'un gestionnaire d'investissement ; |
| 5) inyandiko zigaragaza ko ushinzwe ishoramari, iyo ari umuntu ku giti cye, cyangwa abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abari mu buyobozi bukuru bw'ikigo gisaba kwemererwa nk'Ushinzwe ishoramari afite/bafite ubumenyi nibura muri kimwe mu bikurikira: pansiyi cyangwa ubwiteganyirize, imari, ubwishingizi, ibaruramari, ubuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, banki, ubukungu, icungwa ry'imishinga cyangwa ishoramari; | 5) documents attesting that individual Investment Manager or members of the Board of Directors and senior managers of a legal entity applying for license as Investment Manager has/have at least one of the following academic skills: pensions or social security, finance, insurance, accounting, actuarial science, banking, economics, project management, or investment; | 5) documents attestant que le Gestionnaire d'investissement individuel ou les membres du conseil d'administration et les hauts cadres d'une entité juridique qui demande/demandent d'être Gestionnaire d'investissement dispose/disposent des connaissances académiques au moins dans l'un des domaines suivants: pensions ou sécurité sociale, finances, assurance, comptabilité, science actuarielle, banques, économie, gestion des projets ou investissements ; |
| 6) inyandiko igaragaza ko afite ikoranabuhanga rinogeye uwo mwuga; | 6) a document evidencing that the applicant has an adequate information technology system, | 6) un document attestant qu'il dispose d'un système technologique d'information adéquat; |
| 7) inyandiko zigaragaza ko ushinzwe ishoramari, iyo ari umuntu ku giti cye, cyangwa abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abari mu buyobozi bukuru bw'ikigo gisaba kwemererwa nk'Ushinzwe ishoramari afite/bafite nibura uburambe bufatika bw'imyaka itatu (3) mubikorwa byo gushora imari; | 7) documents attesting that individual Investment Manager or members of the board of directors and senior managers of a legal entity applying for license as Investment Manager has/have at least three (3) years of | 7) documents attestant que le Gestionnaire d'investissement individuel ou les membres du conseil d'administration et les hauts cadres d'une entité juridique qui demande d'être Gestionnaire d'investissement dispose (disposent) d'une expérience professionnelle |

	experience in investment management business	adéquate de trois (3) ans la gestion des investissements;
8) ikindi cyose Banki Nkuru yasanga ari ngombwa.	8) any other requirement deemed necessary by the Central Bank .	8) toute autre exigence jugée nécessaire par la Banque Centrale.
Uretse ibisabwa hejuru, usaba kwemererwa agomba kandi kuba yujuje ibijyanye n'umyitwarire n'ubunyangamugayo.	In addition to the above requirements, the applicant shall satisfy the fit and proper criteria.	En plus des exigences susmentionnées, le demandeur doit satisfaire aux exigences d'honorabilité et de convenance.
<u>Ingingo ya 10: Ibisabwa mu iyemererwa ry'Umubitsi</u>	<u>Article 10: Requirements for licensing a Custodian</u>	<u>Article 10: Exigences relatives à l'agrément du Dépositaire</u>
Mu gusaba kwemererwa nk'Umubitsi, usaba ashidikiriza Banki Nkuru:	When applying for license as a Custodian, the applicant shall submit to the Central Bank:	Dans sa demande d'agrément comme Dépositaire, le demandeur soumet à la Banque Centrale :
1) kopi y'uruhushya rwatanzwe n'Ikigo Gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane rwemerera usaba gukora imirimo isa n'iyi asaba gukora;	1) a copy of license issued by the Capital Markets Authority to provide similar services;	1) une copie de license délivrée par l'Office des Marchés des Capitaux pour exercer des fonctions similaires;
2) inyandiko y'ubusabe, iteganyijwe ku mugereka wa A2, n'inyandiko y'urutonde rw'ibibazo, iri ku mugereka wa A3, byujijwe neza ;	2) a duly filled prescribed application form, set out in Appendix A2, and the questionnaire, in Appendix A3;	2) un formulaire de demande, prescrit à l'annexe A2, et un questionnaire, dont mention à l'annexe A3, dûment remplis ;
3) icyemezo kigaragaza iyishyurwa ry'amafaranga y'ubusabe ateganywa ku mugereka wa E;	3) a document evidencing the payment of application fee as prescribed in Appendix E;	3) un document attestant le paiement de frais de demande d'agrément dont mention à l'annexe E;
4) inyandiko zigaragaza ko abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abari mu buyobozi bukuru bw'ikigo gisaba kwemererwa nk'Umubitsi bafite ubumenyi nibura muri kimwe mu bikurikira: imari, ibaruramari, ubuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, banki, ubukungu cyangwa ishoramari;	4) documents attesting that members of the Board of Directors and senior managers of a legal entity applying for license as Custodian have at least one of the following academic skills: finance, accounting, actuarial science, banking, economics or investment;	4) documents attestant que les membres du conseil d'administration et les hauts cadres d'une entité juridique qui demande d'être Dépositaire disposent des connaissances académiques au moins dans l'un des domaines suivants: finances, comptabilité, science

actuarielle, banques, économie ou investissements;

5) inyandiko igaragaza ko afite ikoranabuhanga rinogeye uwo mwuga;

5) A document evidencing that the applicant has an adequate information technology system;

5) un document attestant qu'il dispose d'un système technologique d'information adéquat;

6) ikindi cyose Banki Nkuru yasanga ari ngombwa.

6) any other requirement deemed necessary by the Central Bank,

6) toute autre exigence jugée nécessaire par la Banque Centrale.

Uretse ibisabwa hejuru, usaba kwemererwa agomba kandi kuba yujuje ibijyanye n'imyitwarire n'ubunyangamugayo.

In addition to the above requirements, the applicant shall satisfy the fit and proper criteria.

En plus des exigences susmentionnées, le demandeur doit satisfaire aux exigences d'honorabilité et de convenance.

Ingingo ya 11: Isuzuma ry'ubusabe

Article 11: Examination of application

Article 11: Analyse de la demande

Mu gihe cy'isuzuma ry'ubusabe, Banki Nkuru isuzuma ko dosiye y'ubusabe yuzuye kandi ko amakuru yatanze n'usaba ari ukuri.

In the course of examination of an application, the Central Bank verifies the completeness of application file and the accuracy of information provided by an applicant.

Lors de l'analyse de la demande, la Banque Centrale vérifie si le dossier de demande est complet, ainsi que l'exactitude de l'information fournie par le demandeur.

Muri gahunda ivugwa hejuru, Banki Nkuru ishobora gusaba guhabwa amakuru abura kugirango dosiye yuzure kandi ishobora gukora igenzura aho usaba akorera hagamijwe kugenzura ukuri kw'amakuru yatanze n'usaba.

In the above process, the Central Bank may request for missing information and carry out onsite inspection for verification of information provided by an applicant.

Dans le processus susmentionné, la Banque Centrale peut requérir des informations manquantes et procéder à une inspection sur terrain pour la vérification des informations fournies par le demandeur.

Ingingo ya 12: Itangwa ry'uruhushya

Article 12: Granting of license

Article 12: Octroi de license

Iyo Banki Nkuru isanze ubusabe bwujuje ibisabwa mu kubona uruhushya, itanga uruhushya, mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ibarwa uheryeho kw'itariki dosiye y'ubusabe yuzuriyeho.

Where the Central Bank is satisfied that the application fulfils the licensing requirements, it shall grant the license within thirty (30) days from the date of completeness of the application file.

Lorsque la Banque Centrale constate que la demande satisfait aux exigences d'octroi de license, elle délivre une license dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception du dossier complet de demande.

Iyo dosiye itujuje ibisabwa gugirango ibune uruhushya, Banki Nkuru ntiyemera ubusabe kandi imenyeshya usaba impamvu zo kutemererwa, ibyo ikabikora mu gihe kivugwa mu gika cyo hejuru cy'iyi ngingo.

Mu gihe Banki Nkuru irengeje igihe cy'iminsi mironko itatu (30) itarasubiza, uherye itariki yakiriyeho ubusabe, ihita itanga uruhushya nta kindi gisabwe.

Ingingo ya 13: Ibishingirwaho mu isuzuma ry'ubudakemwa n'ubunyangamugayo

Mu gusuzuma ubudakemwa n'ubunyangamugayo bw'abasabirwa gutanga serivisi mu ubwiteganyirize bwa pansiyu, Banki Nkuru yita kuri ibi bikurikira:

1) imyitwarire yabo bwite irebana n'ubupfura muri rusange, ukutazuyaza, ubushobozi n'ubushishozi mu kuzuza inshingano zabo;

2) imyitwarire ya mbere mu bucuruzi cyangwa mu bijyanye n'ibikorwa by'imari, nk'igihombo cyangwa kunanirwa kwishyura kw'ibigo babereye mu nama y'ubuyobozi cyangwa abayobozi bakuru ;

3) iyo bigeze guhamwa cyangwa bigeze kuba icyitso ku cyaha cya ruswa, kunyereza imisoro, iyezandonke, n'ibindi byaha by'ubukungu n'imari, icyaha cyibasiye inyokomuntu, icyaha cya jenocide, icy'iterabwoba cyangwa icyo guterinkunga iterabwoba.

In case the application does not fulfil the licensing requirements, the Central Bank shall reject the application and notify the applicant with reasons for the rejection within the period specified in above paragraph of this article.

Failure for the Central Bank to reply to the application within thirty (30) days from the date of receipt of an application, the license shall be automatically granted.

Article 13: Fit and Proper Test criteria

While determining the fitness and propriety of the proposed individual service providers of a pension scheme, the Central Bank shall have regard to the following:

1) their personal qualities relating to general probity, diligence, competence and soundness of judgment for fulfilling their responsibilities;

2) previous conduct in business or financial matters, such as bankruptcy or insolvency of enterprises for which they were involved as directors or senior managers;

3) if they have been convicted of or have been accomplices of offence of corruption, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, crimes against humanity, crime of genocide, terrorism or terrorism financing.

Au cas où la demande ne satisfait pas aux exigences d'octroi de license, la Banque Centrale rejette la demande et notifie au demandeur les raisons de sa décision de rejet dans le délai dont mention au paragraphe ci-dessus du présent article.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande, la Banque Centrale ne fait pas suite à la demande, la license sera délivrée d'office.

Article 13: Critères de dignité et convenance

Dans la détermination de la dignité et la convenance des prestataires de service proposés aux régimes de pension, la Banque Centrale tient compte de ce qui suit :

1) leurs qualités personnelles relatives à la probité générale, diligence, compétence et sens de jugement pour s'acquitter de leurs responsabilités;

2) la conduite antérieure dans le commerce ou les affaires financières, telle que la faillite ou l'insolvabilité des entreprises dans lesquelles ils ont été impliqués comme administrateurs ou hauts cadres ;

3) s'ils ont été reconnus coupables ou ont été complices d'infraction de corruption, fraude fiscale, blanchiment de capitaux, autres crimes économiques et financiers, crime contre l'humanité, crime de genocide, de terrorisme ou de financement du terrorisme.

Ibishingirwaho mw'isuzuma bivugwa hejuru bireba n'abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abari mu buyobozi bukuru bw'ikigo gisaba kwemererwa gutanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyi.

The above criteria apply to members of the Board of directors and senior managers of a legal entity applying for licensing as a service provider of a pension scheme.

Les critères ci-dessus s'appliquent également aux membres du conseil d'administration et aux hauts cadres d'une entité juridique qui requiert d'être prestataire de service dans un régime de pension.

Ingingo ya 14: Iyongerwa ry'uruhushya

Uruhushya ruhabwa abatanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyi bugira agaciro k'umwaka, kandi rushobora kongerwa buri mwaka hishyuwe amafaranga y'iyongerwa ry'uruhushya avugwa ku mugereka wa E kandi huzuzwa n'ibindi byose byasabwa na Banki Nkuru.

Ubusabe bw'iyongerwa ry'uruhushya bukorwa mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) mbere y'uko uruhushya rurangira, kandi bukaragaraza impinduka iyo ariyo yose yabaye ijyanye n'amakuru yatanze mbere hasabwa uruhushya cyangwa iyongerwa ryarwo.

Article 14: Renewal of license

A license issued to a service provider shall be valid for a period of one calendar year, and annually renewable subject to the payment of an annual renewal fee prescribed in Appendix E and fulfilment of any other requirement as may be specified by the Central Bank.

The request for renewal shall be made within three (3) months before the expiry date of the licence, and shall disclose any change occurred in respect of information previously provided for licensing or renewal.

Article 14: Renouvellement de la licence

Une licence délivrée à un prestataire de service est valable pour une période d'une année civile et est renouvelable chaque année moyennant paiement de frais de renouvellement, dont mention à l'annexe E, et satisfaction à toute autre exigence établie par la Banque Centrale.

La demande de renouvellement doit être faite dans un délai ne dépassant pas trois mois avant l'expiration de la licence, et doit préciser tout changement survenu au niveau des informations délivrées lors de la demande de licence ou de renouvellement précédents.

UMUTWE WA IV : INSHINGANO Z'ABATANGA SERIVISI MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

CHAPTER IV: OBLIGATIONS OF PENSION SCHEME SERVICE PROVIDERS

CHAPITRE V : OBLIGATIONS DES PRESTATAIRES DE SERVICE DES REGIMES DE PENSION

Ingingo ya 15: Inshingano z'ushinzwe ishoramari

Article 15: Obligations of the Investment Manager

Article 15: Obligations d'un Gestionnaire d'Investissement

Official Gazette n° 32 of 08/08/2016

Uretse inshingano ziteganyijwe mu ngingo ya 61 y'Itegeko N° 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyi, ushinze ishoramari afite inshingano zikurikira:

1) kugira inama buri gihe intumwa ku byerekeye ibyiciro by'umutungo uhari kugira ngo ubashe gushorwa;

2) gushora umutungo, mu izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi, hashingiwe kuri politiki y'ishoramari y'ubwiteganyirize;

3) kunganira intumwa gushyira mu bikorwa politiki y'ishoramari mu bushishozi no mu buryo bunoze;

4) gushyikiriza intumwa na Banki Nkuru buri gihembwe;

a) raporo y'igenagaciro ry'imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyi yashowe ikubiyemo ibyiciro by'ishoramari, aho imitungo yashowe, ikiguzi cy'ishoramari n'agaciro k'isoko, aho bishoboka, ku itariki raporo itangiweho;

b) raporo ikubiyemo ibikorwa byose by'ishoramari byakozwe mu gihe gishize ;

c) raporo ivugurura igikorwa cy'ishoramari n'ibyagezweho mu bijyanye n'ishoramari ikubiyemo imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyi, kuva ku itariki raporo iheruka yakoreweho,

In addition to the obligations stated under article 61 of the Law N° 05/2015 of 30/03/2015 Governing the Organization of Pension Scheme, an investment manager shall have the following responsibilities:

1) regularly advise the trustees on the asset classes which are available for investment;

2) invest the assets, in the name of the pension scheme, according to the scheme's investment policy;

3) assist the trustees to prudently and effectively implement the investment policy;

4) quarterly submit to the trustees, and the Central Bank:

a) a valuation of the invested assets of the pension scheme indicating amongst other particulars, the classes of investment, where the assets are invested, the cost of the investment and the market value, where applicable, as at the date of reporting;

b) a report of all investment transactions during the previous period;

c) a report reviewing the investment activity and performance of the investment portfolios comprising the assets of the pension scheme since the last report date and containing the investment manager's

En plus des obligations prévues à l'article 61 de la Loi N° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension, le gestionnaire d'investissement dispose des obligations ci-après:

1) conseiller régulièrement les mandataires sur les classes des avoirs qui sont disponibles pour investissement;

2) investir les avoirs, au nom du régime de pension, conformément à la politique d'investissement du régime;

3) assister les mandataires à mettre en œuvre prudemment et efficacement la politique d'investissement;

4) transmettre trimestriellement aux mandataires et à la Banque Centrale :

a) une estimation des avoirs du régime de pension indiquant entre autres, les classes de l'investissement, le lieu où les avoirs sont investis, le coût de l'investissement et la valeur du marché, selon le cas, à la date de la déclaration;

b) un rapport de toutes les transactions d'investissements faites au cours de la période précédente;

c) un rapport de révision de l'activité et de la performance des portefeuilles d'investissement comprenant les avoirs du régime de pension depuis la dernière date de remise de rapport et contenant des

n'inama z'ishoramari ry'umutungo mu gihe kiri imbere;	proposals for the investment of the assets for the subsequent period;	propositions du gestionnaire d'investissement en vue de l'investissement des avoirs pour la période subséquente ;
5) gusaba umubitsi kohereza, kugurana cyangwa gushyikiriza imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyu kugira ngo ishyirwe mw'ishoramari;	5) instruct the custodian to transfer, exchange or deliver, in the specified manner, the assets of the pension scheme for investment;	5) instruire au dépositaire de transférer, échanger ou délivrer, comme indiqué, les avoirs du régime de pension pour investissement ;
6) gusaba umubitsi kwishyura imitungo yaguzwe;	6) instruct the custodian to make payment of purchased assets;	6) instruire au dépositaire d'effectuer des paiements pour les avoirs achetés ;
7) kubika inyandiko zose zijyanye n'ishoramari, kandi agaha abandi batanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyu kopi z'izo nyandiko.	7) keep all investment records and give copies thereof to other pension scheme service providers.	7) Garder tous les documents relatifs à l'investissement et en donner copies aux autres prestataires de service.
8) Mu nyandiko kandi mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ibarwa uhereye kw'itariki amazezerano afitanye n'ubwiteganyirize bwa pansiyu yarangiriye kumenyesha Banki Nkuru irangira ry'ayo masezerano.	8) In writing and within thirty (30) days from the date of termination of contract with the pension scheme, communicate to the Central Bank such termination.	8) Par écrit et dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de fin du contrat conclu avec le régime de pension, communiquer à la Banque Centrale la fin dudit contrat.

Ingingo ya 16: Inshingano z'umubitsi

Uretse inshingano zivugwa mu ngingo ya 62 y'Itegeko N° 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyu, umubitsi afite inshingano zikurikira:

1) kwakira no kubika, ahantu hatekanye, amafaranga, inyandiko z'agaciro, n'inyandiko zose zirebana n'umutungo w'ubwiteganyirize bwa pansiyu;

Article 16: Obligations of the Custodian

In addition to obligations stated under Article 62 of the Law N° 05/2015 of 30/03/2015 Governing the Organization of Pension Scheme, a custodian shall have the following obligations:

1) to receive and keep, in safe custody, cash, securities and all documents related to the assets of a pension scheme;

Article 16: Obligations du Dépositaire

En plus des obligations spécifiées à l'article 62 de la Loi N° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension, le dépositaire a les obligations ci-après:

1) recevoir et garder, dans des lieux sûrs, l'argent, les titres et tous les documents relatifs au patrimoine du régime de pension ;

Official Gazette n° 32 of 08/08/2016

- | | | |
|---|--|--|
| <p>2) gufungura, mu izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi konti imwe cyangwa, nyinshi muri banki yemewe na Bank Nkuru;</p> | <p>2) open a bank account or banking accounts in the name of the scheme with a bank duly licenced by the Central Bank;</p> | <p>2) ouvrir au nom du régime un ou des compte(s) bancaire(s) auprès d'une banque dûment agréée par la Banque Centrale;</p> |
| <p>3) kohereza, kugurana no gutanga umutungo w'ubwiteganyirize bwa pansiyi akurikije amabwiriza ahawe n'ushinzwe ishoramari;</p> | <p>3) transfer, exchange or deliver the pension scheme's assets in accordance with investment manager's instructions;</p> | <p>3) transférer, échanger, ou délivrer les éléments d'actif du patrimoine du régime de pension conformément aux instructions du gestionnaire d'investissement ;</p> |
| <p>4) kubika inyandiko zerekeye imitungo yose y'ubwiteganyirize bwa pansiyi n'ibikorwa yakoze, kandi agaha kopi yazo ubwiteganyirize bwa pansiyi mu gihe giteganywa mu mategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize bwa pansiyi;</p> | <p>4) keep records of all assets of a pension scheme, and of transactions it has carried out, and give copy thereof to the pension scheme within the period specified in the scheme rules of procedures;</p> | <p>4) garder les documents de tous les avoirs du régime de pension et les transactions qu'il a effectuées, et en donner copie au régime de pension dans la période spécifiée par le règlement d'ordre intérieur du régime de pension ;</p> |
| <p>5) gushyikiriza ubwiteganyirize bwa pansiyi, mu gihe kitarenze amezi ane uherye igihe umwaka w'ibaruramari urangiriye, raporo y'imikoreshereze y'imari;</p> | <p>5) submit to the pension scheme the recent audited financial statements within four months from the end of financial year;</p> | <p>5) transmettre au régime de pension, dans un délai ne dépassant pas quatre mois à compter de la fin de l'exercice comptable, les états financiers récemment audités;</p> |
| <p>6) Mu nyandiko kandi mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ibarwa uherye kw'itariki amasezerano afitanye n'ubwiteganyirize bwa pansiyi yarangiriye, kumenyesha Banki Nkuru irangira ry'ayo masezerano.</p> | <p>6) In writing and within thirty (30) days from the date of termination of contract with the pension scheme, communicate to the Central Bank such termination.</p> | <p>6) Par écrit et dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de fin du contrat conclu avec le régime de pension, communiquer à la Banque Centrale la fin dudit contrat.</p> |

Ingingo ya 17: Inshingano z'umuyobozi

Uretse inshingano zivugwa mu ngingo ya 60 y'Itegeko No 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyi, Umuyobozi agomba kumenya neza ko hariho uburyo bw'imikorere bunozwe butuma

Article 17: Obligations of the administrator

In addition to obligations stated under Article 60 of the Law No 05/2015 of 30/03/2015 Governing the Organization of Pension Scheme, an Administrator shall ensure that an adequate operational system is in place

Article 17: Obligations de l'administrateur

En plus des obligations spécifiées à l'article 60 de la Loi No 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension, l'Administrateur doit s'assurer de la mise en place d'un système opérationnel approprié

imirimoy'ubuyobozibw'ubwiteganyirize pansiyoy ikorwa neza; by'umwihariko:	bwa	capable of enabling performance of pension scheme administration functions, in particular:	capable de rendre performantes les fonctions d'administration du régime de pension, en particulier :
1) Kubika no guhuza n'igihe inyandiko z'imitungo n'imisanzu by'ubwiteganyirize bwa pansiyoy;		1) Keeping and updating an accurate record of pension scheme' assets and contributions;	1) la garde et la mise à jour adéquate des documents des avoirs et des cotisations du régime de pension ;
2) Gukora raporo zose zisabwa ;		2) Generating all required reports;	2) Elaboration de tous les rapports exigés;
3) buri munsu, kuba afite amakuru nyakuri y'abanyamuryango n'ibigenerwa buri wese; no		3) Maintaining accurate membership records and respective accrued benefits, on daily basis; and	3) Maintenance journalière et appropriée des données des membres, et de leurs prestations respectives; et
4) Kubara no kwishyura ibigenerwa abiteganyirije igihe cyose kwishyura bibaye ngombwa.		4) Calculating and providing benefits to members when due.	4) Calcul et paiement des prestations des membres au moment requis.
5) Mu nyandiko kandi mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ibarwa uherye kw'itariki amasezerano afitanye n'ubwiteganyirize bwa pansiyoy yarangiriye, kumenyesha Banki Nkuru irangira ry'ayo masezerano.		5) In writing and within thirty (30) days from the date of termination of contract with the pension scheme, communicate to the Central Bank such termination.	5) Par écrit et dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de fin du contrat conclu avec le régime de pension, communiquer à la Banque Centrale la fin dudit contrat.

Ingingo ya 18: Inshingano z'intumwa

Uretse inshingano zivugwa mu ngingo ya 59 y'Itegeko N° 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyoy, Intumwa igomba:

1) Kumenya neza ko hariho ingamba z'imiyoberere myiza (harimo ingamba zikumira ibyago, urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'ibiteganyijwe, n'itangwa ry'amakuru yizewe) ;

Article 18: Obligations of the trustee

In addition to obligations stated under Article 59 of the Law N° 05/2015 of 30/03/2015 Governing the Organization of Pension Scheme, a Trustee shall:

1) Ensure that an appropriate internal control system (including risk control measures, compliance function and assurance of data integrity) is in place;

Article 18: Obligations de la mandataire

En plus des obligations spécifiées à l'article 59 de la Loi N° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension, le Mandataire doit:

1) S'assurer qu'un système de contrôle interne approprié (comprenant les mesures de contrôle des risques, la fonction de conformité et l'assurance de l'intégrité des données) est mis en place;

2) Gushyikiriza Banki Nkuru, mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ibarwa uherye ku itariki ry'irangira ry'amasezerano y'utanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyu ucyuye igihe, izina ry'umusimbura.

3) Buri gihembwe, gushyikiriza Banki Nkuru, mu gihe kitarenze iminsi cumi nitanu (15) uherye igihe gihembwe cyarangiriye, raporo y'ibikorwa by'ubwiteganyirize bwa pansiyu;

3) Gushyikiriza Banki Nkuru raporo y'imari ya vuba igenzuwe, mu gihe kitarenze amezi ane uherye igihe umwaka w'ibaruramari urangiriye;

4) Gushyikiriza Banki Nkuru andi makuru yose ikeneye.

5) Ibikoze mu nyandiko kandi mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ibarwa uherye kw'itariki amasezerano afitanye n'ubwiteganyirize bwa pansiyu yarangiriye, kumenyesha Banki Nkuru irangira ry'ayo masezerano.

UMUTWE WA VIII : ISESWA N'ISARANGANYWA RY'IMITUNGO BY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

Ingingo ya 19: Uburyo bw'iseswa n'isaranganywa ry'umutungo

Iseswa n'isaranganywa ku bushake by'umutungo w'ubwiteganyirize bwa pansiyu bikorwa mu buryo buteganywa mu mategeko ngengamikorere

2) Submit to the Central Bank the name of a new appointed service provider, not later than thirty (30) days from the date of termination of contract for precurrent service provider.

3) Submit to the Central Bank the pension scheme's quarterly reports of activities within fifteen (15) days from the end of the quarter;

3) Submit to the Central Bank the recent audited financial statements within four (4) months from the end of the financial year;

4) Submit to the Central Bank any other information as may be required;

5) In writing and within thirty (30) days from the date of termination of contract with the pension scheme, communicate to the Central Bank such termination.

CHAPTER VIII: VOLUNTARY DISSOLUTION AND LIQUIDATION OF PENSION SCHEMES

Article 19: Procedure of dissolution and liquidation

The voluntary dissolution and liquidation of a pension scheme shall be made in accordance with its scheme rules, and after notification to the central Bank, in writing, of the decision

2) Soumettre à la Banque Centrale, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de fin de contrat du prestataire de service précédent, le nom du prestataire de service subséquent.

3) Soumettre à la Banque Centrale, dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la fin du trimestre, le rapport d'activités du régime de pension;

3) Soumettre à la Banque Centrale, dans un délai ne dépassant pas quatre (4) mois à compter de la fin de l'exercice comptable, les états financiers récemment audités;

4) Soumettre à la Banque Centrale toute autre information qu'elle juge nécessaire.

5) Par écrit et dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de fin du contrat conclu avec le régime de pension, communiquer à la Banque Centrale la fin dudit contrat.

CHAPITRE VIII : DISSOLUTION ET LIQUIDATION DES REGIMES DE PENSION

Article 19: Procédure de dissolution et de liquidation

La dissolution et la liquidation volontaire d'un régime de pension se fait conformément au règlement d'ordre intérieur du régime de pension et après notification à la Banque

yabwo na nyuma yo kumenyesha Banki Nkuru, mu nyandiko, icyemezo n'impamvu by'iseswa.

and reasons for dissolution.

Centrale, par écrit, de la décision et des motifs de dissolution.

Icyakora, igikorwa cy'isesa n'isaranganywa ntigishobora gushyirwa mu bikorwa mbere y'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye kw'itariki Banki Nkuru yamenyesherejweho icyemezo cy'isesa no gushyikirizwa gahunda cyangwa uburyo by'isesa.

However, the dissolution and liquidation process shall not commence before thirty (30) days from the date of notification to the Central Bank of the decision of dissolution, and submission of the liquidation plan or procedure.

Toutefois, le processus de dissolution et de liquidation ne peut pas être mis en œuvre avant trente (30) jours à compter de la date de notification à la Banque Centrale de la décision de dissolution et la transmission du plan ou de la procédure de liquidation.

UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 20: Kwegurira undi muntu inshingano z'abemerewe gutanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyi

Article 20: Sub-contract of a pension scheme service providers' duties

Article 20: Sous-traitance des attributions des prestataires de service du régime de pension

Nta na rimwe uwemerewe gutanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyi yemerewe kwegurira undi muntu inshingano ze.

Under no circumstances a pension scheme service provider shall subcontract his/her/its duties to a third party.

En aucun cas, un prestataire de service d'un régime de pension peut sous-traiter ses obligations à un tiers

Ingingo ya 21 : Uwishingizi bw'uburyozwe

Article 21: Professional Indemnity Insurance

Article 21 : Assurance indemnité professionnelle

Intumwa yashyizweho igomba kuba ifite ubwishingizi bw'uburyozwe bwaturuka ku mirimo akora.

An appointed trustee shall be required to have a professional indemnity insurance to cover damages caused by his/her acts.

Chaque mandataire nommé doit être en possession d'une assurance indemnité professionnelle pour couvrir tout dommage dû à ses actes.

Ingingo ya 22: Amafaranga y'ubugenzunzi ya buri mwaka

Article 22: Annual supervision fees

Article 22: Frais annuels de supervision

Buri bwiteganyirize bwa pansiyi bwanditswe mu buryo bwemewe bwishyura amafaranga

Any duly registered pension scheme shall be subject to an annual supervision fee, specified

Tout régime de pension dûment enregistré est redevable de frais annuels de supervision,

Official Gazette n° 32 of 08/08/2016

y'ubugenzuzi ya buri mwaka, avugwa mu umugereka wa E, kandi akishyurwa mu gihe kitarenze amezi ane (4) abarwa uhereye igihe umwaka w'ibaruramari urangiriye.

in Appendix E, and payable within four (4) months from the end of the financial year.

spécifiés dans l'Annexe E, et payables dans un délai ne dépassant pas quatre (4) mois à compter de la fin de l'exercice comptable.

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange

Article 23: Repealing

Article 3: Abrogation

Ingingo yose isanzwe yaba inyuranyije n'aya mabwiriza rusange ivanyweho.

Any prior provision contrary to this Regulation is hereby repealed.

Toute disposition antérieure contraire à ce règlement est abrogée.

Ingingo ya 24: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 24: Commencement

Article 24: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku itariki atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali kuwa 19/07/2016

Done in Kigali on 19/07/2016

Fait à Kigali le 19/07 /2016

(se)

(se)

(se)

RWANGOMBWA John
Guverineri

RWANGOMBWA John
Governor

RWANGOMBWA John
Gouverneur

UMUGEREKA W'IKINYARWANDA

UMUGEREKA WA A1

UBUSABE BW'IYANDIKWA RY'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

(Ubusabe bwo kwandikisha ubwiteganyirize bwa pansiyu)

Tanga amakuru akurikira:

A. AMAKURU RUSANGE

- i) Izina ry'ubwiteganyirize
bwa pansiyu
Izina/amazina
ubwiteganyirize bwa
pansiyu bwari bufite mu
gihe cyahise (niba bwari
buriho)
- ii) Icyicaro

Inyubako

Umuhandu

Umujyi

iii) Agasanduku k'iposita

Telefoni

Fagisi

Imeyili

B. AMAKURU YEREKEYE UBUZIMA GATOZI

- i) Itariki ry'iyandikwa
nk'ikigo gifite ubuzima
gatozi
- iii) Nomero iranga (T.I.N).....
umusoreshwa (niba ayifite) ...

C. AMAKURU YEREKEYE ABANYAMURYANGO

- i) Andika umubare
w'abanyamuryango
ubwiteganyirize bwa
pansiyu bufite
- ii) Andika umubare
w'abanyamuryango bitabira
- iii) Andika umubare
w'abanyamuryango
batagitanga imisanzu (niba
bahari)

- iv) Andika umubare
w'abanyamuryango
bahabwa pansiyi (niba
bahari)

**D. AMAKURU YEREKEYE UBWOKO
BW'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO**

Andika niba ubwiteganyirize bwa pansiyi ari ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanze cyangwa niba ari ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi (niba hari ubundi bwoko bw'ubwiteganyirize bwandike)

.....

E. UMUTUNGO W'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

- i) Ni irihe janisha ry'umusanze utangwa n'abakozi (niba hari ijanisha rirenze rimwe, rigaragaze/risobanure)
-

- ii) Ni irihe janisha ry'umusanze utangwa n'umukoresha/abakoresha (niba hari ijanisha rirenze rimwe, rigaragaze/risobanure)
-

- iii) Andika agaciro k'imitungo yose ubwiteganyirize bwa pansiyi bufite (andika itariki igenagaciro ryakoreweho)
-

- iv) Niba ari ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi, andika igipimo cy'ubwihaze mu mitungo (imitungo n'imyenda) y'ubwiteganyirize bwa pansiyi hakurikijwe raporo y'igenagaciro gafatiye ku mibare ijyanye n'ubwiteganyirize (andika n'itariki iryo igenagaciro ryakoreweho/igipimo cy'ubwihaze)
-

**F. INYANDIKO
ZOMEKWAHO**

Omeka kopi z'ibi bikurikira:

- i) Raporo iheruka y'igenzura ry'umutungo a (niba ihari);

- ii) Raporo iheruka y'igenagaciro gafatiye ku mibare ijyanye n'ubwiteganyirize (niba ihari);
- iii) Amakuru yerekeye umukoresha utangira umukozi imisanzu (Umugereka wa 1, niba ahari);
- iv) Amakuru yerekeye abemerewe gutanga serivisi (niba ahari) (Umugereka wa 2).
- v) inyandiko zigaragaza ko abasabirwa gutanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyu, abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abayobozi bakuru batigeze bakatirwa n'inkiko.

Ndemeza ko amakuru akubiye mu busabe n'inyandiko zatanze zibuherekeza ari ukuri nkurikije amakuru mfite kandi nizeye. Impinduka zizaba ku makuru akubiye mu busabe no mu nyandiko zavuzwe haruguru zizamenyeshwa byihuse Banki Nkuru, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku itariki izo mpinduka zabereyeho.

Bishyizweho umukono kuwa//.....

Amazina yombi

Umwanya w'akazi

Umugereka wa 1

AMAKURU YEREKEYE UMUKORESHA UTANGIRA UMUKOZI IMISANZU

(Igihe hari umukoresha urenze umwe utangira umukozi imisanzu, tanga amakuru kuri buri mukoresha mu mugereka wihariye)

Tanga amakuru akurikira:

A. AMAKURU RUSANGE

- i) Izina ry'umukoresha utangira umukozi imisanzu
- ii) Icyicaro
- Inyubako
- Umuhanda
- Umujyi
- iii) Agasanduku k'iposita
- Telefoni
- Fagisi
- Imeyili

**B. AMAKURU
YEREKEYE
UBUZIMA GATOZI**

- i) Nomero y'icyemezo cy'iyandikwa
- ii) Nomero iranga umusororeshwa (T.I.N), ni ihari

Ndemeza ko *<andika izina ry'umukoresha utangira umukozi imisanzu >* azagira uruhari muri *<andika izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu >* nk'umukoresha utangira umukozi imisanzu guhera ku *<andika itariki>*.

Bishyizweho umukono kuwa/...../.....

Amazina yombi

Umwanya w'akazi

Umugereka wa 2

AMAKURU YEREKEYE ABATANGA SERIVISI

Izina ry'usaba:

Utanga serivisi	Amazina	Nomero iranga umusoreshe	Aho abarizwa (izina, telefoni, fagisi na imeyili ze)	Ubwenegihugu	Itariki y'ishyirwaho
Intumwa					
Umuyobozi					
Ushinzwe ishoramari					
Umubitsi					

UMUGEREKA WA A2
UBUSABE BW'URUHUSHYA BWO GUTANGA SERIVISI

Tanga amakuru akurikira (Niba ahari):

A. AMAKURU RUSANGE

- i) Izina
- ii) Icyicaro
- Inyubako
- Umuhandu
- Umujyi
- iii) Agasanduku k'iposita
- Telefoni
- Fagisi
- Imeyili

**B. IBIJYANYE
N'ABAYOBOZI**

- i) Abagize inama y'ubutegetsi (Umugereka wa 1)
- ii) Umuyobozi Mukuru, umunyamabanga w'ikigo n'abakuriye amashami (Umugereka wa 2)

**C. AMAKURU YEREKEYE
UBUZIMA GATOZI**

- i) Itariki y'iyandikwa
- iii) Numero y'icyemezo
cy'iyandikwa
- iv) Numero iranga
umusoreshwa/T.I.N (niba
ihari)
- v) Numero y'uruhushya ¹ (niba
ihari)

D. IMARI SHINGIRO

Imari shingiro yishyuwe
(Umugereka wa 2)

**AMAKURU YEREKEYE
IBIKORWA**

E. BY'UBUCURUZI

- i) Andika amazina y'ubwiteganyirize bwa pansiyu wahaye serivisi mu gihe cy'imyaka itatu ibanziriza ubu busabe (niba hatari umwanya uhagije, andika ku wundi mugereka).

INYANDIKO

F. ZOMEKWAHO

Omekaho kopi ya raporo y'igenzuramutungo iheruka

Ndemeza ko amakuru akubiye mu busabe n'inyandiko zatanze zibuherekeza ari ukuri nkurikije amakuru mfite kandi nizeye. Impinduka zizaba ku makuru akubiye mu busabe no mu nyandiko zavuzwe haruguru zizamenyeshwa byihuse Banki Nkuru, mu gihe kitarenze amezi atatu (3) abarwa uherye ku itariki izo mpinduka yabereyeho.

Itariki:

Amazina yombi:

.....

Umwanya w'akazi:

.....

Umukono:

.....

Umugereka wa 1

**AMAKURU YEREKEYE INAMA Y'UBUTEGETSI HAMWE N'ABARI MU
BUYOBOZI BUKURU**

Izina ry'usaba:

(Amazina yombi)	Umwanya w'akazi	Ubwenegihugu	Aho abarizwa (Telefoni, Fagisi, Imeyili)	Itariki yemereweho gutanga serivisi	Amashuri yize n'ubushobozi mu mwuga	Imyaka y'uburambe afite

Umugereka wa 2

IMARI-SHINGIRO YISHYUWE

'Ibijyanye n'imigabane	Umubare w'abanyamigabane	Umubare w'imigabane	Agaciro- remezo ka buri mugaba ne (FRW)	Igiteranyo cy'amafaranga (FRW)	% ry'igiteranyo
Y'abanyagihugu					
Y'abanyamahanga					
Igiteranyo					

UMUGEREKA WA A3

URUTONDE RW'IBIBAZO

(Abatanga serivisi ku giti cyabo, abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abayobozi bakuru b'ibigo by'imari bisaba gutanga serivisi cyangwa ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'umuntu ku giti cye)

Uretse kandi kuzuza uru rupapuro rw'ubusabe, shyira ku mugereka warwo inyandiko za ngombwa zibuherekeza zisabwa, n'ibisubizo by'ibibazo byanditse

Tanga amakuru akurikira:

UBUDAKEMWA N'UBUNYANGAMUGAYO

- i) Andika niba usaba, cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi yarakozweho iperereza kubera kwica amategeko, gukoresha nabi imari, n'iyezandonke. *(Niba ari YEGO, garagaza amatariki, imiterere y'iperereza n'ibyarivuyemo).* Yego: ☐ Oya: ☐
- ii) Andika niba usaba, cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi yarakozweho iperereza cyangwa yarakurikiranywe n'urwego rwa Leta cyangwa urwego rutanga amabwiriza. *(Niba ari YEGO, garagaza itariki iryo perereza ryataringiriye, ibyakoze iperereza n'ibyarivuyemo).* Yego: ☐ Oya: ☐
- iii) Andika niba usaba, cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi, barigeze baregwa ibirego by'indishyi, cyangwa barigeze bahabwa amabaruwa abasaba kwisobanura abamenyesha ko bashobora kuregwa. *(Niba ari YEGO, garagaza amatariki ibyo birego by'indishyi byatangiriyeho cyangwa amatariki bakiriyeho ayo mabaruwa, ibyo baregwaga n'ibyarivuye muri ibyo birego, KANDI aho bishoboka, garagaza ingaruka mu rwego rw'ubukungu byagize ku usaba cyangwa ku bari mu nama y'ubutegetsi niba byarabahamye).* Yego: ☐ Oya: ☐

- iv) Andika niba usaba cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi, barigeze bahura n'igihombo nk'uko gisobanurwa mu itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi. (Niba ari YEGO, tanga ibisobanuro kuri icyo gihombo). Yego: ☐ Oya: ☐
- v) Andika niba usaba cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi barigeze baregwa ibirego byo kunanirwa kwishyura. (Niba ari YEGO, tanga amakuru kuri ibyo birego, imiterere y'ibyo birego n'uko byarangiyeye). Yego: ☐ Oya: ☐
- vi) Andika niba usaba, cyangwa umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi yarigeze agirana imishyikirano cyangwa ubwumvikane n'abo abereyemo imyenda. (Niba ari YEGO, tanga amakuru kuri icyo mishyikirano cyangwa ubwo bwumvikane n'ibyavuyemo). Yego: ☐ Oya: ☐
- vii) Ese umwe mu bari mu nama y'ubutegetsi yaba yarahamwe cyangwa yarihanangirijwe kubera icyaha cya ruswa, kunyereza imisoro, iyezandonke, n'ibindi byaha by'ubukungu n'imari, icyaha cyibasiye inyokomuntu, icyaha cya jenocide, icy'iterabwoba cyangwa icyo guterinkunga iterabwoba? (Niba ari YEGO, garagaza amatariki yahamirijweho icyo cyaha cyangwa yihanangirijweho, numero z'urubanza. Sobanura icyaha cyabaye kandi uvuge igihano yahawe). Yego: ☐ Oya: ☐
- viii) Ese amasezerano agenga serivisi zaweho nk'uwemerewe gutanga serivisi mu bwiteganyirize bwa pansiyoni yaba yarigeze aseswa kubera:
- Uburangare cyangwa imyitwarire mibi; Yego: ☐ Oya: ☐
- Igongana ry'inyungu; Yego: ☐ Oya: ☐
- Amafaranga yakoreshejwe; Yego: ☐ Oya: ☐
- Kudatanga umusaruro; cyangwa Yego: ☐ Oya: ☐
- Impamvu zitatangajwe Yego: ☐ Oya: ☐

(Niba ari YEGO, tanga ibisobanuro)

Icyitonderwa: shyira ku mugereka inyandiko yo kuba utarakatiwe n'inkiko hamwe n'icyemezo cyo kutabwemo Leta imisoro, k'utanga serivisi ku giti cyo, abagize inama y'ubutegetsi hamwe n'abagize ubuyobozi bukuru bw'ikigo cy'imari gisaba kwemererwa gutanga serivisi cyangwa

nk'ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'umuntu ku giti
cye.

Ndemeza ko amakuru akubiye mu rutonde rw'ibibazo n'inyandiko zatanze
ziruherekeza ari ukuri nkurikije amakuru mfite kandi nizeye. Impinduka zizaba mu
makuru abikubiyemo zizamenyeshwa byihuse Banki Nkuru , mu gihe kitarenze
amezi atatu abarwa uherye ku itariki izo mpinduka zabereyeho.

Itariki:

Amazina yombi:
.....

Umwanya w'akazi:
.....

Umukono:

UMUGEREKA WA B

I. IBIKUBIYE MU NYANDIKO Y'UBWIZERANE

Inyandiko y'ubwizerane igomba kuba ikuyemo n'ibura amakuru akurikira:

- 1) Izina ry'ubwiteganyirize bwa pension bw'ubushake;
- 2) Inshyirwaho ry'ikigega cy'ubwizerane;
- 3) icyo ikigega cy'ubwizerance kigamije;
- 4) Umutungo w'ikigega;
- 5) Inshyirwaho ry'Intumwa;
- 6) Inshingano z'umukoresha utangira umukozi imisanzu;
- 7) Ububasha n'inshingano z'Intumwa;
- 8) Ihinduka ry'imiterere y'umukoresha utangira abakozi imisanzu;
- 9) Ivanwaho ry'Intumwa;
- 10) Uburyo ikigega cy'ubwizerane gisezwa;
- 11) Uburyo bwo gukemura impaka;
- 12) Ivugurura ry'inyandiko y'ubwizerane.

**II. IBIKUBIYE MUMATEGEKO NGENGAMIKORERE
Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BW'INYONGERA
BUSHINGIYE KU KAZI**

Buri bwiteganyirize bwa pansiyu bw'inyongera bushingiye ku kazi bugomba kugira
amategeko ngengamikorere yanditse mu Kinyarwanda, Igifaransa n'Icyongereza kandi, uretse
ibivugwa mu ingingo ya 43 y'Itegeko N° 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga

imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyi, bugomba kuba bukubiyemo ibi bikurikira uretse ko atari byonyine:

- 1) Amazina y'ubwiteganyirize bwa pansiyi;
- 2) aho icyicaro cy'ubwiteganyirize bwa pansiyi gihereye;
- 3) ibisabwa kugira ngo umuntu abe umunyamuryango n'ibituma umunyamuryango atakaza ubunyamuryango;
- 4) ibigenderwaho n'igihe umunyamuryango yemererwa ibigenerwa abiteganyirije;
- 5) imiterere n'ingano y'ibigenerwa abiteganyirije n'uburyo bibarwa ;
- 6) ishyirwaho, manda, ivanwaho, inshingano n'igihembo cy'abatanga serivisi, umugenzuzi w'iamri, umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, hamwe nundi mukozi uwariwe wese;
- 7) ijanisha ry'imisanzu itangwa n'abakoresha batangira abakozi imisanzu /cyangwa abanyamuryango;
- 8) uburyo bwo kubara amafaranga arenga cyangwa ay'icyuho no gukoresha ayo mafaranga arenga cyangwa guteganya amafaranga aziba icyuho, niba ari ngombwa;
- 9) uburyo bwo kwishyura ibigenerwa abiteganyirije;
- 10) inshingano n'uburenganzira bw'uhagarariye mu mategeko ubwiteganyirize bwa pansiyi ;
- 11) uburyo bwo kuvugurura amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize;
- 12) uburyo bw'ishyirwaho na manda y'ushinzwe isesa igihe habayeho iseswa ku bushake;
- 13) uburyo ubwiteganyirize bwa pansiyi buseswa ; na
- 14) uburyo bwo gukemura impaka mu bwiteganyirize bwa pansiyi.

UMUGEREKA WA C

IBIKUBIYE MU MATEGEKO NGENGAMIKORERE Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO BW'UMUNTU KU GITI CYE

Buri bwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye bugomba kugira amategeko ngengamikorere yanditse mu Kinyarwanda, Igifaransa n'Icyongereza kandi, uretse ibivugwa mu ingingo ya 43 y'Itegeko N° 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyi, bugomba kuba bukubiyemo ibi bikurikira uretse ko atari byonyine:-

- 1) ibisabwa kugira ngo umuntu afungure cyangwa afunge konti bwite yo kuzigamira izabukuru;
- 2) ibigenderwaho kugira ngo nyiri konti abashe gusaba ibigenerwa abiteganyirije
- 3) imiterere n'ingano y'ibigenerwa abiteganyirije n'uburyo bwo kubibara;
- 4) uburenganzira n'inshingano za nyiri konti hamwe n'iby'ikigo cy'imari cyemerewe gushyiraho ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye;
- 5) ijanisha ry'imisanzu, niba ari ngombwa;
- 6) uburyo bwo kubara amafaranga arenga cyangwa ay'icyuho no gukoresha amafaranga arenga cyangwa guteganya amafaranga aziba icyuho, niba ari ngombwa;
- 7) uburyo bwo kwishyura ibigenerwa abiteganyirije;
- 8) uburyo bwo kuvugurura amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize;
- 9) uburyo bw'ishyirwaho na manda y'umugenzuzi n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bwa pansiyi n'undi utanga serivisi, niba ari ngombwa;
- 10) uburyo bw'iseswa ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu kugiti cye ;
- 11) uburyo bwo gukemura impaka mu bwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu kugiti cye.

UMUGEREKA WA D
IBIKUBIYE MU MASEZERANO YA KONTI BWITE ZO KUZIGAMIRA
IZABUKURU
(Ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'umuntu ku giti cye)

Amasezerano hagati y'ushyiraho konti bwite zo kuzigamira izabukuru na nyiri konti aba yanditse kandi agomba kuba akubiyemo n'ibi bikurikira :-

- 1) amazina na aderesi by'impande zigiranye amasezerano;
- 2) itariki amasezerano atangiriraho gukurikizwa n'itariki atangiriraho gushyirwa mu bikorwa ;
- 3) igihe amasezerano ashobora guseswa;
- 4) igihe nyiri konti ashobora kwemererwa kwishyurwa ibigenerwa abiteganyirije,
- 5) imiterere n'ingano y'ibigenerwa abiteganyirije n'uburyo bwo kubibara no kubyishyura;
- 6) inshingano z'abagiranye amasezerano;
- 7) ijanisha ry'imisanzu itangwa na nyiri konti;
- 8) ikiguzi cya serivisi zihabwa nyiri konti n'uburyo bwo kibarwa;
- 9) uburenganzira bwo kwimurira imitungo mu bundi bwiteganyirize bwa pansiyu cyangwa kuyivanamo;
- 10) uburyo bwo kuvugurura amasezerano;
- 11) imenyekanisha ry'amakuru y'ingenzi nyiri konti afite uburenganzira bwo guhabwa, harimo imiterere ya konti ye buri mwaka, raporo y'igenzura ry'umutungo na raporo z'ishoramari; na
- 12) uburyo bwo gukemura impaka hagati y'impande zifitanye amasezerano.

UMUGEREKA WA E:AMAFARANGA (Y'Isaba, Iyandikwa, y'Uruhushya, iyongerwa ry'uruhushya n'ay'Ikurikiranabikorwa)

Ikigo/ Utanga serivisi	Amafaranga y'isaba kwandikwa/y'u ruhushya (FRW)	Amafaranga y'icyemezo cy'iyandikwa cyangwa y'uruhushya (FRW)	Amafaranga y'iyongerwa ry'uruhushya rwa buri mwaka (FRW)	Amafaranga y'ikurikiranabikorwa (FRW)
Ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'inyongera bushingiye ku kazi	20,000	50,000	-	0,5% by'imisanzu yose y'umwaka yakiriwe mu mwaka w'imari uheruka
Ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'umuntu ku giti cye (ikigo cy'imari)	100,000.00	500,000	-	0,5% by'imisanzu yose y'umwaka yakiriwe mu mwaka w'imari uheruka
Umuyobozi	100000	500,000	500,000	-
Intumwa y'ikigo	100000	500000	500,000	-
Intumwa y'umuntu ku giti cyayo	20,000	50,000	50,000	-
Ushinzwe ishoramari	100,000	500,000	500,000	-
Umubitsi	100,000	500000	500,000	-

APPENDEIXIS IN ENGLISH VERSION

APPENDIX A1

APPLICATION FOR REGISTRATION OF A PENSION SCHEME

(For application to register a pension scheme)

Provide the following particulars

A. GENERAL

- i) Name of pension scheme
- Previous name(s) of pension scheme (if applicable)
- ii) Registered Office
- Building
- Road
- City
- iii) Postal address
- Telephone
- Fax
- Email

B. INCORPORATION STATUS

- i) Date of registration as a legal entity
- ii) T.I.N. (if applicable)

C. MEMBERSHIP DETAILS

- i) State the current number of members of the pension scheme
- ii) State the current number of active members
- iii) State the current number of deferred members (if any)
- iv) State the current number of pensioners (if any)

D. DETAILS ON THE TYPE OF PENSION SCHEME

State whether the pension scheme is a defined contribution or defined benefit scheme (if other specify)

.....

E. FUNDING OF PENSION SCHEME

- i) What is the contribution rate of the employees (if more than one rate, specify/explain)?

.....

- ii) What is the contribution rate of the employer(s) (if more than one, specify/explain)?

.....

- iii) State the current total value of the assets of the pension scheme (include date of valuation)

.....

- iv) If a defined benefit scheme, state the current funding level of the pension scheme as per the actuarial valuation report (include date of valuation/funding position), if applicable.

.....

F. ATTACHMENTS

Attach copies of the following:

- i) Latest audited financial statements (if applicable);
- ii) Latest actuarial report (if applicable);
- iii) Details of the sponsoring employer(s) (Annexure 1), if applicable;
- iv) Details of the service providers (if applicable) (Annexure 2).
Criminal records for the proposed service providers, board of directors and senior managers

I hereby declare that the statements contained herein and the documents submitted herewith are true and accurate to the best of my knowledge and belief. Any alterations in particulars stated herein or in the said documents will be promptly communicated to the Central Bank within a period not later than thirty (30) days from the date of alteration.

Signed on this day of.....

Full Name

Designation

Annexure 1

PARTICULARS OF SPONSORING EMPLOYER(S)

(In case of more than one sponsor provide the following particulars for each on a separate attachment)

Provide the following particulars

-

A. GENERAL

i) Name of sponsoring employer

ii) Registered Office

Building

Road

City

iii) Postal address

Telephone

Fax

Email

B. INCORPORATION STATUS

i) Incorporation Certificate Number (If applicable)

ii) T.I.N (If applicable)

I hereby confirm that the *<insert name of sponsoring employer>* will participate in the *<insert XYZ Pension Scheme>* as a sponsoring employer with effect from *<insert date>*.

Signed on this day of.....

Full Name

Designation

Annexure 2

PARTICULARS OF
SERVICE PROVIDERS

Name of the applicant:

Service provider	Full Name	T.I.N.	Address and contact details (Name, Tel, Fax, E-mail)	Nationality	Date of Appointment
Trustee(s)					
Administrator					
Investment Manager(s)					
Custodian					

APPENDIX A2

APPLICATION BY A SERVICE PROVIDER FOR A LICENSE

Provide the following particulars, if applicable -

A. GENERAL

- i) Name
- ii) Registered Office
- Building
- Road
- City
- iii) Postal address
- Telephone
- Fax
- Email

B. MANAGEMENT

- i) Members of the Board of Directors (Annexure 1)
- ii) Chief Executive, Company Secretary and Heads of Departments (Annexure 2)

C. INCORPORATION STATUS

- i) Date of incorporation
- Certificate of incorporation
- ii) number
- ii) T.I.N.
- iii) License No.²

D. CAPITALIZATION

Paid-up capita (Annexure 2)

E. BUSINESS PARTICULARS

List the names of pension schemes to which services have been provided within the period of three years prior to this application (in case of insufficient space, provide separate attachment).

.....

F. ATTACHMENTS

Please attach copy of the Latest audited financial statements

²Only applicable if already licensed for any other business by the Central Bank

I hereby declare that the statements contained herein and the documents submitted herewith are true and accurate to the best of my knowledge and belief. Any alterations in particulars stated herein or in the said documents will be promptly communicated to the Central Bank within a period not later than three months from the date of alteration.

Date:

Full Name:

Designation:

Signature:

Annexure 1

PARTICULARS OF BOARD OF DIRECTORS / SENIOR MANAGERS OF THE APPLICANT

Name of the applicant:

Full name)	Designation	Nationality	Address and contact details (Tel, Fax, E-mail)	Date of Appointment	Academic and professional qualifications	Years of experience

Annexure 2: PAID-UP CAPITAL

Shareholding	Number of shareholders	Number of shares	Nominal value (FRW)	Total amount (FRW)	% of total
Local					
Foreign					
Total					

**APPENDIX A3
QUESTIONNAIRE**

(Individual service providers, and members of board of directors and senior managers of the institutions applying for license as service providers or the establishment of personal pension schemes)

In addition to completing this application form, attach the necessary accompanying documents indicated in the form and written responses to questions

Provide the following particulars -

FIT AND PROPER

- i) State whether the applicant, or any of its directors, has been under investigation for breach of law, financial impropriety and money laundering (*If YES, provide details of the dates, nature of the investigation and the outcome*) Yes: ☐ No: ☐
- ii) State whether the applicant, or any of its directors, has been subject of any regulatory/governmental body investigation or intervention (*If YES, provide details of the date on which such investigations commenced, the matters investigated and the outcome*) Yes: ☐ No: ☐
- iii) State whether the applicant, or any of its directors, have ever been subject of any civil proceedings, or received demand letters indicating that such action might be taken against the applicant or any of its directors (*If YES, provide details of the dates on which such proceedings commenced or letters were received, the matters in issue and the outcome, AND, where relevant, indicate the financial implication to the applicant or its directors if the case were to succeed*) Yes: ☐ No: ☐
- iv) State whether the applicant, or any of its directors, has ever suffered insolvency as defined in the law relating to companies (*If YES, provide details on the insolvency*) Yes: ☐ No: ☐
- v) State whether the applicant, or any of its directors, has ever been subject of any insolvency proceedings (*If YES, provide details the proceedings, the issues raised and the outcome*) Yes: ☐ No: ☐
- vi) State whether the applicant, or any of its directors, has ever been involved in any negotiations or compromises with their creditors (*If YES, provide details of the negotiations or compromises and the outcome*) Yes: ☐ No: ☐
- vii) Have any of the directors ever been convicted or cautioned in respect of, any criminal offence of corruption, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, crimes against humanity, crime of genocide, terrorism or terrorism financing ? (*If YES, provide details of the dates of any such conviction(s) and/or caution(s), the case number(s), identify the offence and, if applicable, the sanction imposed*) Yes: ☐ No: ☐
- viii) As a service provider of a pension scheme have your services been terminated on account of:
- Negligence or misconduct; Yes: ☐ No: ☐

Conflicts of interest; Yes: ☐ No: ☐

Fees or costs incurred; Yes: ☐ No: ☐

Lack of progress; or Yes: ☐ No: ☐

Unspecified reasons Yes: ☐ No: ☐

(If YES, provide details)

Note: Please attach criminal records and tax clearances for individual service providers, and members of board of directors and senior managers of the institutions applying for license as service providers or personal pension schemes.

I hereby declare that the statements contained herein and the documents submitted herewith are true and accurate to the best of my knowledge and belief. Any alterations in particulars stated herein or in the said documents will be promptly communicated to the Central Bank within a period not later than three months from the date of alteration.

Date:

Full Name:

.....
Designation:

.....
Signature:

.....

APPENDIX B

I. CONTENT OF THE TRUST INSTRUMENT

The trust instrument shall contain at minimum the following:

- 1) Name of the scheme;
- 2) Establishment of a "trust";
- 3) Purpose of the trust;
- 4) Funds of scheme;
- 5) Appointment of trustees;
- 6) Obligations of the sponsoring employer;
- 7) Powers and obligations of trustees;
- 8) Reorganization of the sponsoring employer;
- 9) Removal of trustees from office;
- 10) Modalities of winding up or dissolution of the trust;
- 11) Dispute resolution mechanism;
- 12) Amendment of the trust.

II. CONTENT OF PENSION SCHEME RULES OF PROCEDURE

(Complementary Occupational Pension Scheme)

Every complementary occupational pension scheme shall have a scheme rules of procedure written in Kinyarwanda, French and English and shall, further to the elements stated under article 43 of the Law N° 05/2015 of 30/03/2015 governing the organization of pension schemes, contain but not limited to the following:-

- 1) the full name of the pension scheme;
- 2) the physical address of the registered office of the pension scheme;
- 3) requirements for admission to membership and the circumstances under which membership is to cease;
- 4) conditions under which and when a member may become entitled to any benefit;
- 5) the nature and extent of any benefit and the mode of calculating the benefits;
- 6) the appointment, term, removal from office, powers and modalities of remuneration of service providers, auditor, actuary and any other employee;
- 7) rate of contributions by sponsoring employers and/or members as the case may be;
- 8) procedure of determining surplus and deficit and disposing of such surplus or providing for such deficit, if applicable;
- 9) modalities for payment of benefits;
- 10) the duties and rights of the legal representative of the pension scheme;
- 11) the procedure of amending scheme rules of procedure;
- 12) the procedure of appointment and term of a liquidator in case of a voluntary dissolution;
- 13) the procedure of voluntary dissolution and liquidation of the pension scheme; and
- 14) the procedure of disputes resolution between the parties of the pension scheme.

APPENDIX C

CONTENT OF PENSION SCHEME RULES OF PROCEDURE

(Personal Pension Scheme)

Every personal pension scheme shall have scheme rules of procedures written in Kinyarwanda, French and English and shall, further to elements stated under article 43 of the Law N° 05/2015 of 30/03/2015 governing the organization of pension schemes, contain but not limited to the following:-

- 1) modalities for opening and closing personal retirement savings accounts;
- 2) conditions under which an accountholder can claim benefits;
- 3) the nature and extent of any benefit and the mode of calculating the benefits;
- 4) the rights and responsibilities of accountholders and the financial institution authorized to establish personal pension scheme;

- 5) rate of contributions, if applicable;
- 6) procedure of determining surplus and deficit and disposing of such surplus or providing for such deficit, if applicable;
- 7) modalities for payment of benefits;
- 8) the procedure of amending scheme rules of procedures;
- 9) the procedure of appointment and term of an auditor and actuary of the pension scheme and any service provider, if applicable;
- 10) the procedure of termination a personal pension scheme; and
- 11) the procedure of disputes resolution between the parties of the pension scheme.

APPENDIX D
CONTENT OF PERSONAL RETIREMENT SAVINGS ACCOUNT CONTRACT
(Personal Pension Scheme)

A contract entered into between the provider of personal retirement savings accounts and the accountholder shall be in writing and shall provide for but not limited to the following:-

- 1) the addresses and full names of the parties to the contract;
- 2) the commencement and effective dates of contract;
- 3) the circumstances under which the contract may be terminated ;
- 4) circumstances under which the accountholder may become entitled to the payment of benefits ,;
- 5) the nature and extent of any benefit and the mode of calculating and paying the benefits;
- 6) the obligations of contracting parties;
- 7) rate of contributions by the accountholder;
- 8) the cost of the service to the accountholder and the formula of determining that cost;
- 9) the right of transfer assets to another pension scheme or withdraw the assets;
- 10) the procedure of amending the contract;
- 11) disclosure to the accountholder of any relevant information , including annual account statement, audited financial statements and investment reports; and
- 12) the procedure of disputes resolution between the parties to the contract .

APPENDIX E:
FEES(Application, Registration, Licensing, Renewal and Supervision Fees)

Institution/Service Provider	Application Fees (FRW)	Fees for Registration / License (FRW)	Fees for renewal of license (FRW)	Fees for Annual Supervision (FRW)
Complementary Occupational Pension Scheme	20,000	50,000	-	0.5% of total annual contributions received during the previous financial year.
Personal Pension Scheme (Financial Institution)	100,000	500,000	-	0.5% of total annual contributions received during the previous financial year.

Official Gazette n° 32 of 08/08/2016

Administrator	100,000	500,000	500,000	-
Trustee that is a legal entity.	100,000	500,000	500,000	-
Individual Trustee	20,000	50,000.	50,000	-
Investment Manager	100,000	500,000.	500,000	-
Custodian	100,000	500,000	500,000	-

ANNEXES EN FRANCAIS

ANNEXE A1

(Formulaire pour demande d'enregistrement d'un régime de pension)

Donnez les informations suivantes :

A. GENERALITES

- i) Nom du régime de pension
Nom antérieur du régime de pension (si applicable)
- ii) Siège social
Immeuble
Rue
Ville
- iii) Adresse postale
Téléphone
Fax
Email

B. ETAT DE CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

- i) Date d'enregistrement en tant que personne morale
- ii) N.I.F(T.I.N) (si applicable)

C. DETAILS SUR LES MEMBRES DU REGIME DE PENSION

- i) Enoncez le nombre actuel des membres du régime de pension
- ii) Enoncez le nombre actuel de membres actifs
- iii) Enoncez le nombre actuel des membres différés (s'il y en a)
- iv) Enoncez le nombre des membres actuels ayant atteint l'âge de la retraite (s'il y en a)

D. DETAILS SUR LE TYPE DU REGIME DE PENSION

Enoncez si le régime de pension est un régime à cotisations définies ou un régime à prestations définies (spécifiez s'il s'agit d'un autre type).

.....

E. FINANCEMENT D'UN REGIME DE PENSION

i) Quel est le taux de cotisations des employés (s'il y en a plus d'un, spécifiez /expliquez) ?

.....

ii) Quel est le taux de cotisations de (des) l'employeur(s) (s'il y en a plus d'un, spécifiez/expliquez) ?

.....

iii) Enoncez la valeur totale nette des avoirs du régime de pension (veuillez inclure la date d'évaluation).

.....

iv) S'il s'agit d'un régime à prestations définies, énoncez le niveau de financement actuel du régime de pension selon le rapport d'évaluation actuarielle (veuillez inclure la date de l'évaluation/ la position de financement), si applicable.

.....

F. DOCUMENTS ATTACHES

Attachez les copies des documents suivants:

i) Les états financiers audités les plus récents (si applicable);

ii) Le rapport actuariel le plus récent (si applicable);

(Contracts zatangwa nyuma yo kwemererwa)

iii) Détails sur le(s) employeur (s) contributeur(s) (Annexe 1);

iv) Détails sur les prestataires de service (si applicable) (Annexe 2).

Je déclare par la présente que les déclarations contenues dans cette annexe et dans les documents y attachés sont justes et véritables pour autant que je sache. Toute modification dans les détails sera communiquée immédiatement à la Banque Centrale dans un délai ne dépassant pas trente jours (30) à partir de la date de modification.

Signé le

Nom et Prénom

.....

Position/Titre

.....

DEMANDE D'ENREGISTREMENT D'UN REGIME DE PENSION

Annexe 1

INFORMATIONS SUR L'(LES) EMPLOYEUR(S) CONTRIBUTEUR(S)
(En cas de plus d'un employeur contributeur, donnez les détails suivants pour chacun d'eux sur une annexe séparée)

Donner les informations suivantes -

A. GENERALITES

- i) Nom de l'employeur
 contributeur
- ii) Siège social
 Immeuble
 Rue
 Ville
- iii) Adresse postale
 Téléphone
 Fax
 Email

B. CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

- i) Numéro de Constitution
 en personne morale (Si applicable)
- ii) N.I.F/T.I.N (Si
 applicable)

Je confirme par la présente que <insérez le nom de l'employeur contributeur> va participer dans < **insérez le Régime de Pension XYZ**> en tant qu'employeur contributeur à partir de < **insérez la date**>.

Signé le/...../.....

Nom et prénom
 Position/Titre

Annexe 2

INFORMATIONS SUR LES PRESTATAIRES DE SERVICE

Nom du requérant:

Prestataire de service	Nom en entier	N.I.F/ T.I.N	Adresse et détails de contact (Nom, Tél, Fax, E-mail)	Nationalité	Date de nomination
Mandataire (s)					
Administrateur					
Gestionnaire(s) d'investissement)					
Dépositaire					

ANNEXE A2
DEMANDE DE LICENCE PAR UN PRESTATAIRE DE SERVICE

Donnez les informations suivantes :

A. GENERALITES

- i) Nom
- ii) Siège social
- Immeuble
- Rue
- Ville
- iii) Adresse postale
- Téléphone
- Fax
- Email

B. ADMINISTRATION

- i) Membres du Conseil d'Administration (Annexe 1)
Directeur Général, Secrétaire de l'entreprise/la Société et Chefs de Départements
- ii) (Annexe 2)

C. ETAT DE CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

- i) Date de constitution en
persnne morale
- Certificat du numéro de
constitution en personne
morale
- ii) N.I.F/T.I.N
- iii) N°.3 de la licence

D. CAPITALISATION

Capital libéré (Annexe 3)

E. INFORMATIONS SUR LES ACTIVITES

Faites la liste des régimes de pension auxquels des services ont été rendus au cours des trois années antérieures à cette demande (dans le cas de l'espace insuffisant, veuillez faire une annexe séparée).

.....

³ Seulement applicable si déjà agréé par la Banque Centrale pour autres activités

F. DOCUMENTS ATTACHES

Annexez une copie des états financiers audités les plus récents.

Je déclare par la présente que les déclarations contenues dans cette annexe et les documents y attachés sont justes et véritables autant que je sache. Toute modification dans les détails mentionnés dans les déclarations et dans les documents mentionnés seront immédiatement communiqués à la Banque Centrale dans un délai ne dépassant pas trois mois à partir de la date de modification.

Date.....

Nom et prénom.....

Position/Titre:

Signature:

Annexe 1 : INFORMATIONS SUR LES ADMINISTRATEURS/HAUTS CADRES DU REQUERANT

Nom du requérant:

Nom et prénom)	Position /Titre	National ité	Adresse et détails de contact (Tél, Fax, E-mail)	Date de nomination	Qualifications académiques et professionnelles	Année d'expérience

Annexe 2 CAPITAL LIBERE

Participation/A ctionariat	Nombre de participants/ d'actionnaires	Nombre de particcipation/ d'actions	Valeur nominale (FRW)	Montant total (FRW)	% du total
Des nationaux					
Des étrangers					
Total					

ANNEXE A3 QUESTIONNAIRE

(Prestataires de service individuels ou membres du conseil d'administration et hauts cadres des institutions demandant d'être agréées comme prestataires de service ou l'établissement des régimes de pension personnels)

En plus de compléter ce formulaire de demande, annexe les documents d'accompagnement nécessaires indiqués dans le formulaire ainsi que des réponses écrites aux questions posées.

Donnez les informations suivantes :

A. DIGNITE ET CONVENANCE

- i) Enoncez si le requérant, ou l'un de ses administrateurs, a fait objet d'enquête pour violation de la loi, irrégularités financières et blanchiment d'argent (*si OUI, donnez des détails sur les dates, la nature de l'enquête et son issue*). Oui: ☐ Non: ☐
- ii) Enoncez si le requérant, ou l'un de ses administrateurs, a fait l'objet d'une enquête d'un organe réglementaire/gouvernemental ou d'intervention. (*Si OUI, donnez des détails sur la date à laquelle ces enquêtes ont commencé, les affaires faisant objet d'enquête et l'issue*). Oui: ☐ Non: ☐
- iii) Enoncez si le requérant ou l'un de ses administrateurs a fait l'objet d'action civile, ou a reçu des lettres de demande indiquant qu'une telle action devrait être prise à l'encontre de l'un ou de l'autre. (*Si oui, donnez des détails sur la date à laquelle cette action a commencé ou ces lettres ont été reçues, les affaires faisant objet d'action et l'issue, et, le cas échéant, l'implication financière contre le requérant ou ses administrateurs si l'instruction de l'affaire venait à aboutir*). Oui: ☐ Non: ☐
- iv) Enoncez si le requérant, ou l'un de ses administrateurs a jamais fait objet d'insolvabilité tel que défini dans la loi relative aux sociétés commerciales. (*Si OUI, donnez des détails sur l'insolvabilité*). Oui: ☐ Non: ☐
- v) Enoncez si le requérant, ou l'un de ses administrateurs, a fait l'objet de n'importe quelle action d'insolvabilité. (*Si OUI, donnez des détails sur une telle action, les problèmes soulevés et son issue*). Oui: ☐ Non: ☐
- vi) Enoncez si le requérant, ou l'un de ses administrateurs a jamais été impliqué dans n'importe quelles négociations ou des compromis avec ses créanciers. (*Si OUI, donnez des détails sur ces négociations ou compromis et leur issue*). Oui: ☐ Non: ☐
- vii) L'un ou l'autre de ses administrateurs aurait-il été reconnu coupable ou mis en garde pour une infraction de corruption, fraude fiscale, blanchiment de capitaux, autres crimes économiques et financiers, crime contre l'humanité, crime de génocide, de terrorisme ou de financement du terrorisme? (*Si OUI, donnez des détails sur les dates de cette culpabilité et/ou de cette mise en garde, le numéro du (des) jugement (s), identifiez l'infraction et, si possible, la sanction imposée*). Oui: ☐ Non: ☐

viii) En tant que prestataire de service d'un régime de pension, vos services se sont-ils terminés pour des raisons de:

Négligence ou mauvaise conduite; Oui: ☐ Non: ☐

Conflits d'intérêts; Oui: ☐ Non: ☐

Frais ou coûts encourus; Oui: ☐ Non: ☐

Manque de progrès; ou Oui: ☐ Non: ☐

Des raisons non spécifiées. Oui: ☐ Non: ☐

(Si OUI, donnez des détails)

Je déclare par la présente que les déclarations contenues dans cette annexe et les documents y attachés sont justes et véritables autant que je sache. Toute modification dans les détails mentionnés dans les déclarations et dans les documents mentionnés seront immédiatement communiqués à la Banque Centrale dans un délai ne dépassant pas trois mois à partir de la date de modification.

Date:

Nom et Prénom:

.....

Position/Titre:

.....

Signature:

ANNXE B

I. CONTENU DE L'ACTE DE FIDUCIE

L'acte de fiducie doit contenir au minimum ce qui suit:

- 1) Le nom du regime de pension;
- 2) Creation de fiducie;
- 3) Objet de la fiducie
- 4) Patrimoine de la fiducie ;
- 5) Nomination de fidéicommissaires;
- 6) Obligations de l'employer contributeur;
- 7) Pouvoir et obligations des fidéicommissaires ;
- 8) Reorganisation de l'employeur contributeur;
- 9) Demission ou revocation de fidicommissaire;
- 10) Modalités de dissolution de la fiducie ;
- 11) Mechanisme de resolution de différents;
- 12) Ammendement de la fiducie;

II. CONTENU DU REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR D'UN REGIME DE PENSION COMPLEMENTAIRE PROFESSIONNELLE

Tout régime de pension complémentaire professionnelle doit avoir un règlement d'ordre intérieur rédigé en Kinyarwanda, Français et Anglais et doit, en plus des éléments stipulés à l'article 43 de la Loi N° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension , prévoir mais sans se limiter à ce qui suit :

- 1) le nom complet du régime de pension
- 2) l'adresse physique du siège social du régime de pension ;
- 3) exigences d'admission en tant que membre et les circonstances dans lesquelles un membre perd son statut de membre ;
- 4) conditions et le moment selon lesquels un membre peut être habilité à être bénéficiaire des prestations ;
- 5) la nature et l'étendue de toutes prestations, ainsi que le mode de calcul de ces prestations;
- 6) la nomination, le mandat, la révocation du mandat, les compétences et les modalités de rémunération des prestataires de service, auditeurs, actuaires et tout autre employé.
- 7) taux des contributions des employeurs contributeurs et/ou des cotisations des membres, selon le cas;
- 8) la procédure de détermination de l'excédent et du déficit et de disposition de cet excédent ou de pourvoir à ce déficit, si applicable ;
- 9) les modalités de paiement des prestations ;
- 11) les engagements et les droits du représentant légal du régime de pension ;
- 11) la procédure d'amendement du règlement d'ordre intérieur du régime ;
- 12) la procédure de nomination et la durée d'un liquidateur dans le cas de dissolution volontaire;
- 13) la procédure de dissolution et de liquidation du régime de pension ; et
- 14) la procédure de règlement des différends entre différentes parties du régime de pension .

ANNEXE C

CONTENU DU REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DU REGIME DE PENSION PERSONNELLE

Tout régime de pension personnelle doit avoir un règlement d'ordre intérieur rédigé en Kinyarwanda, Français, et Anglais et doit, en plus des éléments de l'article 43 de la Loi N° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension, prévoir mais sans se limiter à ce qui suit:

- 1) Modalités d'ouverture et de clôture des comptes épargne-retraite personnels ;
- 2) Conditions sous lesquelles un titulaire de compte peut réclamer ses prestations;

- 3) La nature et l'étendue de toute prestation, ainsi que le mode de calcul des prestations ;
- 4) Les droits et les obligations d'un titulaire de compte épargne-retraite personnel et d'une institution financière autorisée à établir un régime de pension personnelle;
- 5) Taux de cotisations, si applicable ;
- 6) Procédure de détermination de l'excédent et du déficit et de disposition de cet excédent ou de pourvoir à ce déficit, si applicable ;
- 7) Les modalités de paiement des prestations ;
- 8) La procédure d'amendement du règlement d'ordre intérieur du régime ;
- 9) La procédure de nomination et le mandat d'un auditeur, d'un actuaire du régime de pension, et de tout prestataire de service, si applicable ;
- 10) La procédure de dissolution du régime de pension personnelle ;
et
- 11) La procédure de règlement des différends entre les parties du régime de pension.

ANNEXE D

CONTENU DU CONTRAT D'EPARGNE-RETRAITE

(Régime de pension personnelle)

Le contrat entre le pourvoyeur des comptes épargne-retraite personnels et le titulaire de compte se fait par écrit et doit préciser, mais sans se limiter à ce qui suit:

- 1) les adresses et les noms complets des parties contractantes ;
- 2) les dates d'entrée en vigueur et de prise d'effet du contrat;
- 3) les circonstances sous lesquelles le contrat peut être résilié ;
- 4) les circonstances sous lesquelles un titulaire de compte est habilité à toucher ses prestations du compte ;
- 5) la nature et l'étendue de n'importe quelle s prestation, ainsi que le mode de calcul et de paiement des prestations ;
- 6) les obligations des parties contractantes;
- 7) taux de contributions du titulaire de compte;
- 8) le coût du service au titulaire de compte et la formule de détermination dudit coût ;
- 9) le droit de transfert des avoirs d'un régime de pension vers un autre ou le droit de retrait;
- 10) la procédure d'amendement du contrat ;
- 11) communication au titulaire de compte de toute information adéquate y compris le relevé annuel de compte, les états financiers audités, ainsi que les rapports d'investissements; et
- 12) la procédure de règlement des différends entre les parties contractantes.

ANNEXE E : FRAIS (Frais de Demande, Enregistrement, Agrément, et de Supervision)

Institution/Prestataire de service	Frais de dépôt de demande d'enregistrement/ de license (FRW)	Frais de certificat d'enregistrement/ de license (FRW)	Frais de renouvellement de license (FRW)	Frais annuels de Supervision(FRW)
Régime de pension complémentaire professionnelle.	20,000	50,000	-	0, 5% du total des cotisations reçues au cours de l'année financière précédente
Régime de Pension Personnelle	100,000	500,000	-	0,5% des cotisations annuelles reçues au cours l'année financière précédente

(Institution financière)				
Administrateur	100,000	500,000	500,000	-
Mandataire personne morale	100,000	500,000	500,000	-
Mandataire individuel	20,000	50.000,	50,000	-
Gestionnaire d'investissement	100,000	500,000	500,000	-
Dépositaire	100,000	500,000	500,000	-